Ч. ЧАҺАНКИРОВ

МАҺНЫЛАР

фортепиано илә охумаг вә хор үчүн

Дж. ДЖАНГИРОВ

ПЕСНИ

для голоса и хора с фортепиано

АЗӘРНӘШР — 1966

МҮНДӘРИҹАТ

Сәһ.

1. Ана. Сөзләри *Ислам Сәфәрлининдир* 3
2. Вәтәнимдир. Сөзләри *Аббас Сәһһәтиндир* 8
3. Көрдүм үзүнү. Сөзләри *Ч. Чаббарлыныңдыр* 12
4. Маһны вә рәгс. Сөзләри *С. Дадашовундур* 17
5. Сүфрә маһнысы. Сөзләри *С. Дағлыныңдыр* 22
6. Бакы. Сөзләри *Ә. Әлибәјлиниңдир* 26

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Мать. Слова *Ислама Сафарли* 3
2. Родина. Слова *Аббаса Саххата* 8
3. Встретил тебя. Слова *Дж. Джабарлы* 12
4. Песня и танец. Слова *С. Дадашева* 17
5. Застольная. Слова *С. Даглы* 22
6. Баку. Слова *А. Алибейли* 26

Переводы *А. Халдеева*

YOXLANIB
2008

ПРОВЕРЕНО 1965 г.
Библиотека ГК

Вок 78
Д-40

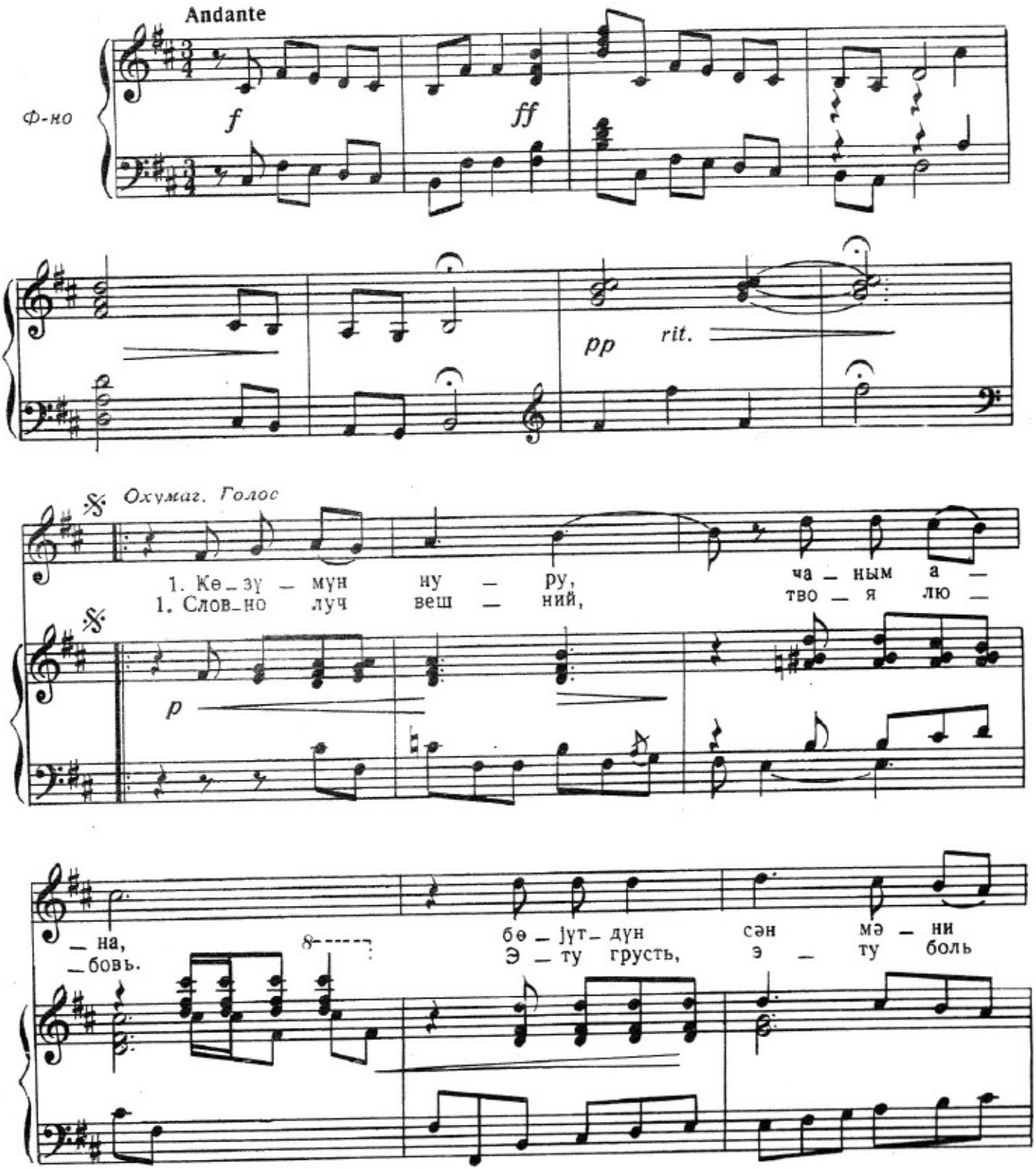
Ана

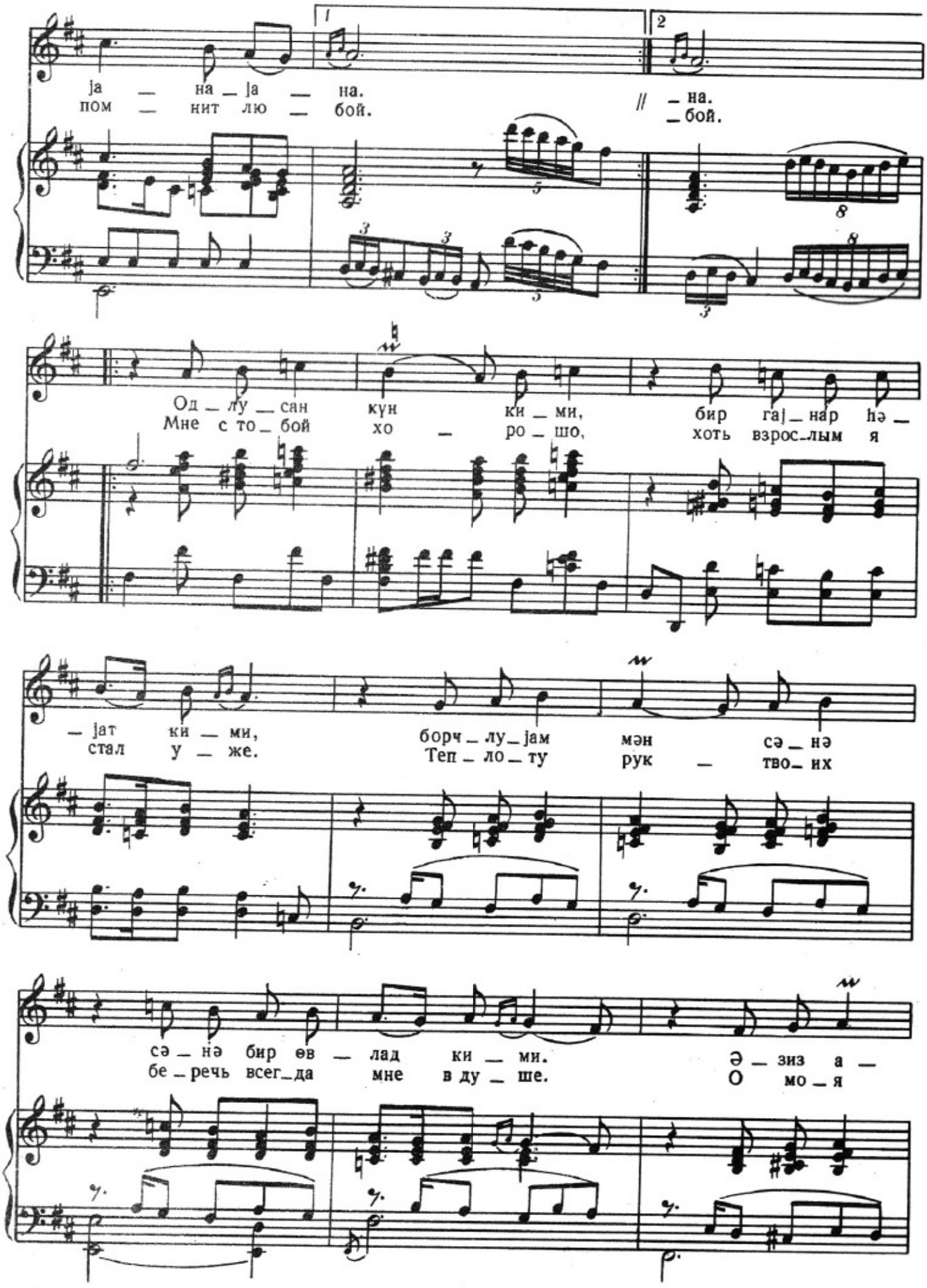
Мать

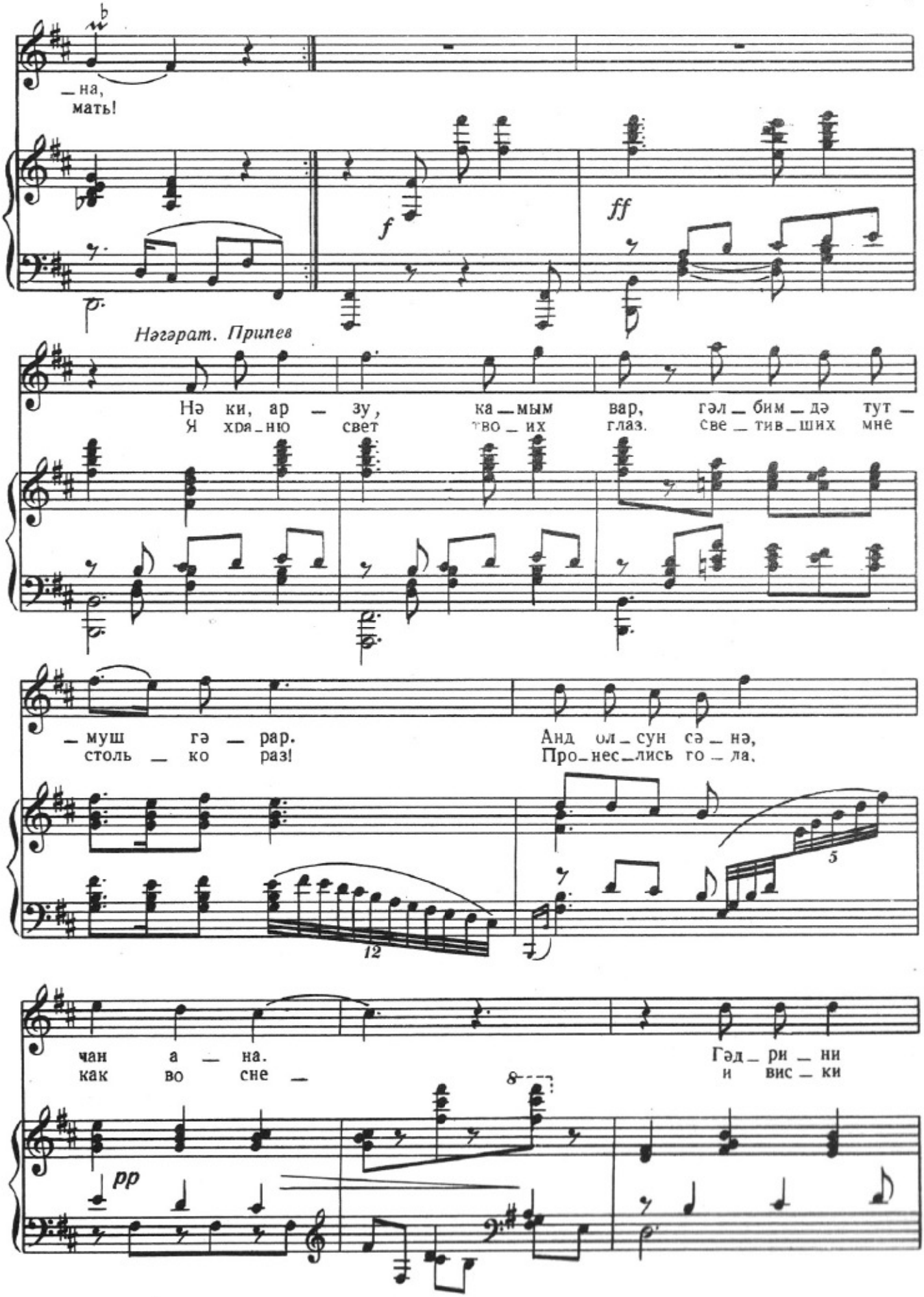
УЗЕИР ПАШАБЕЙОВ
КИТАБХАНА
№ 53392
ДЕВЛЕТ КОНСЕРВАТОРИЯСЫ

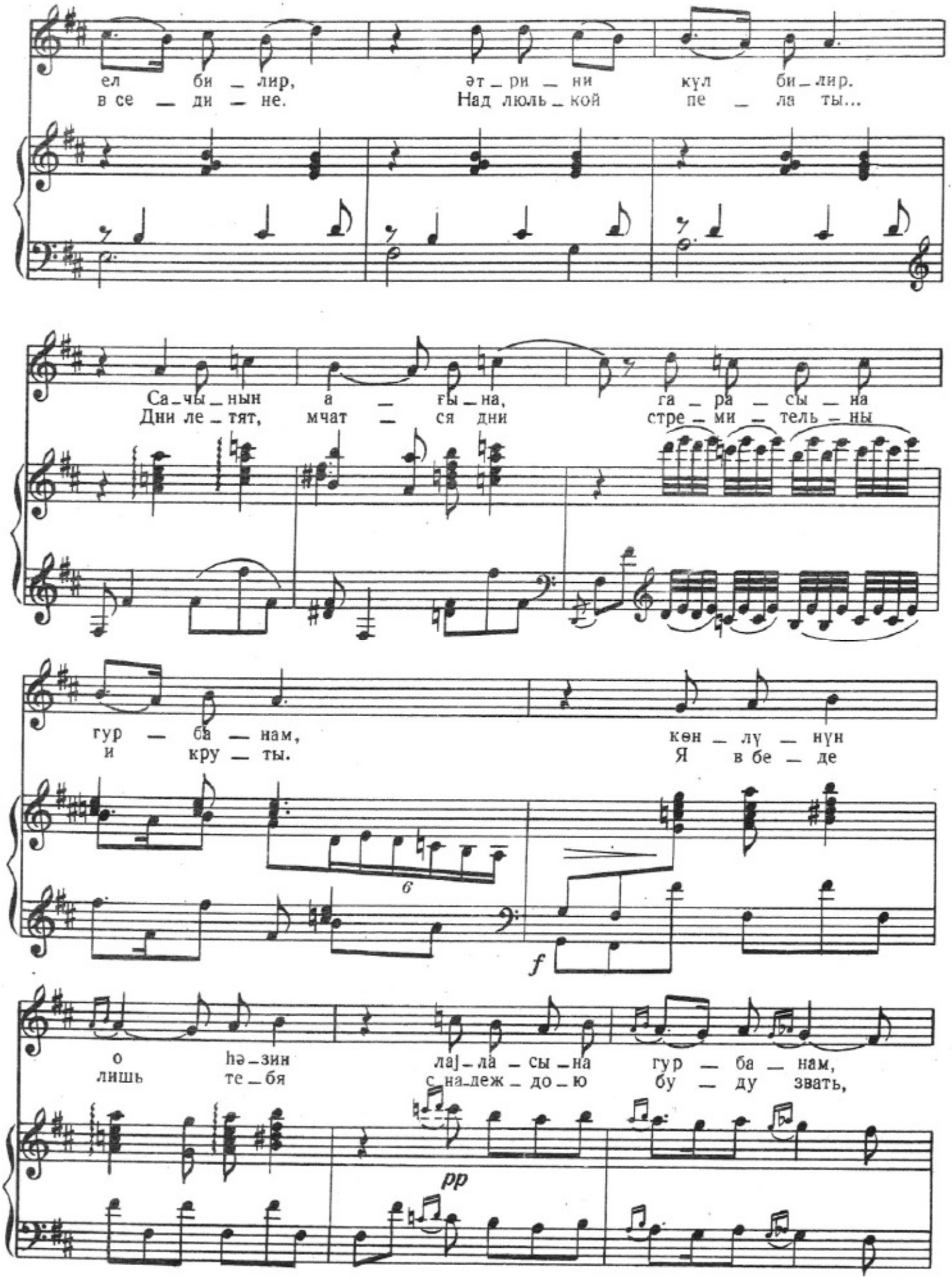
Сөзләри *Ислам Сәфәрлининдир*
Слова *Ислама Сафарли*
Переводы *А. Халдеева*

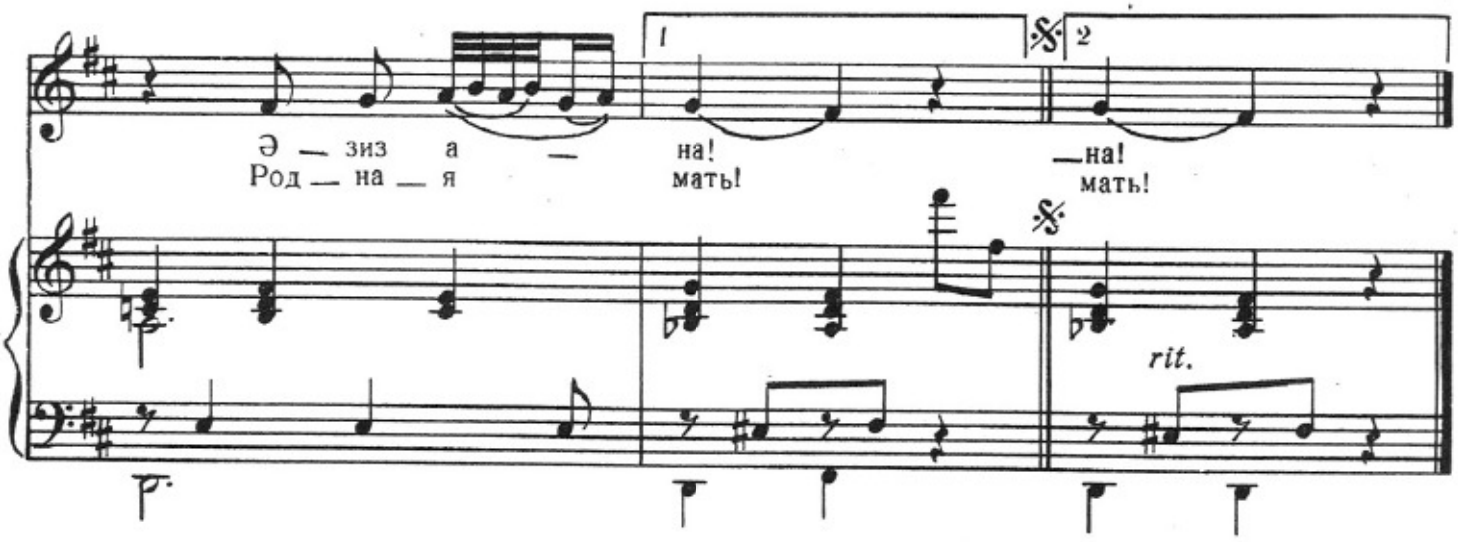
Мусигиси *Ч. Чаһанкировундур*
Музыка *Дж. Джангирова*




1
2
ја — на — ја — на.
пом — нит лю — бой.
// — на.
— бой.
Од — лу — сан кун ки — ми, бир гај — нар һә —
Мне с то — бой хо — ро — шо, хоть взрос — лым я
— јат ки — ми, борч — лу — јам мән сә — нә
стал у — же. Теп — ло — ту рук — тво — их
сә — нә бир өв — лад ки — ми. Ә — зиз а —
бе — речь всег — да мне в ду — ше. О мо — я


_на,
мать!
f
ff
Нәгәрат. Припев
Нә ки, ар — зу, ка — мым вар, гәл — бим — дә тут —
Я хра — ню свет тво — их глаз. све — тив — ших мне
— муш гә — рар.
столь — ко раз!
Анд ол — сун сә — нә,
Про — нес — лись го — ла,
5
12
чан а — на.
как во сне —
Гәд — ри — ни
и вис — ки
8
pp


ел би — лир, әт — ри — ни күл би — лир.
в се — ди — не. Над люль — кой пе — ла ты...
Са — чы — нын а — ғы — на, га — ра — сы — на
Дни ле — тят, мчат — ся дни стре — ми — тель — ны
гур — ба — нам, көн — лү — нүн
и кру — ты. Я в бе — де
6
f
о һә — зин лаj — ла — сы — на гур — ба — нам,
лишь те — бя с — на — деж — до — ю бу — ду звать,
pp



2. Бешијим үстә лаjла чалдын,
Кечәләр сүбһә тәк гадамы алдын.
Исти нәфәсини һәмишә јаз билмишәм,
Олуб ки, мән сәнин гәдрини аз билмишәм.
Әзиз ана!

Нәғәрат:

Нә ки, арзу-камым вар,
Гәлбимдә тутмуш гәрар.
Анд олсун сәнә, чан ана.
Гәдрини ел билир,
Әтрини күл билир.
Сачынын ағына, гарасына гурбанам,
Көнлүнүн о һәзин лаjласына гурбанам,
Әзиз ана!

2. Не забыть детства, былых годов...
Голос твой слушать я снова готов.
Как была ты добра далекою той весной,
Поднимаясь чуть свет, склонялась ты надо мной.
О моя мать!

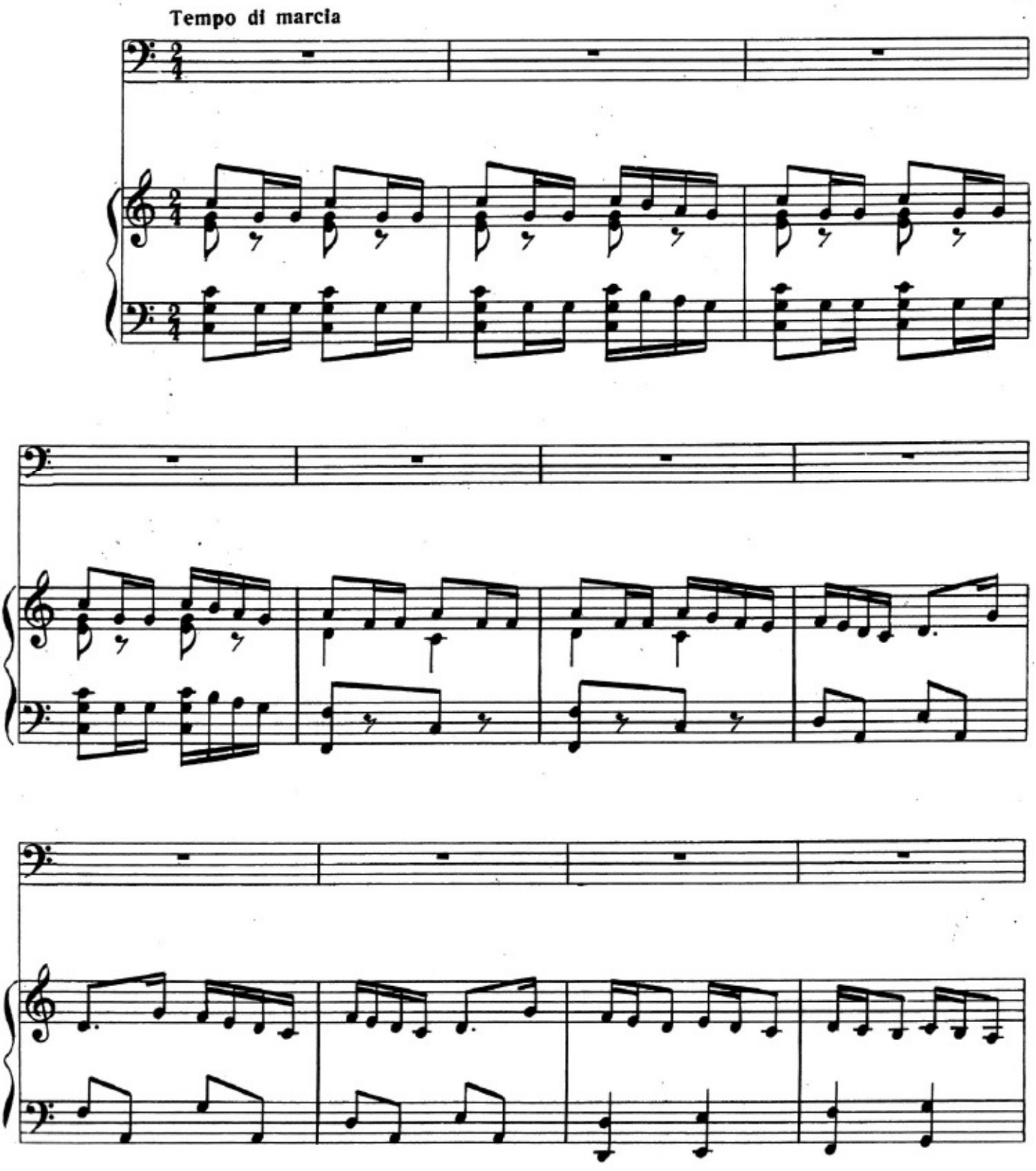
Припев:

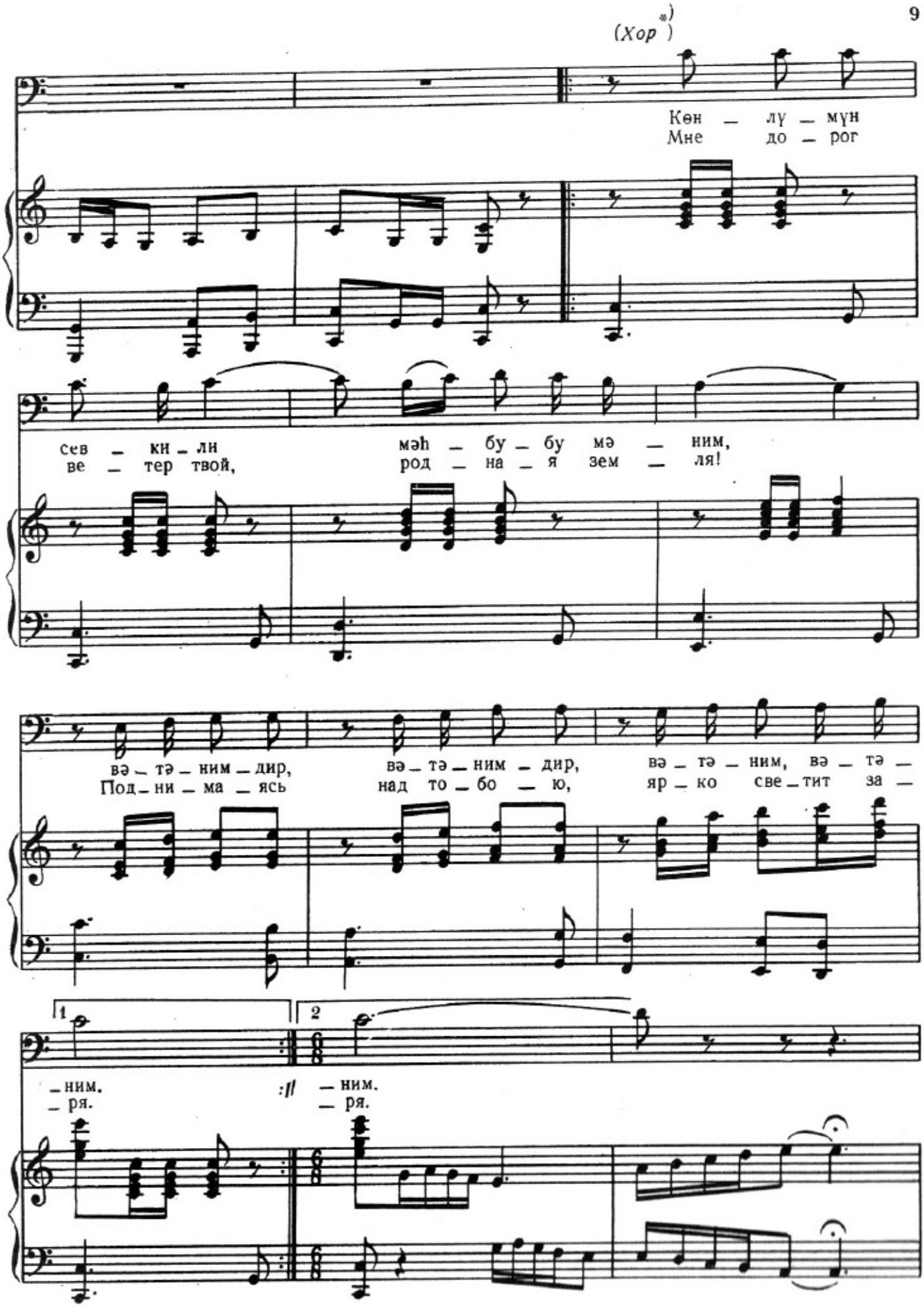
Я храню свет твоих глаз,
Светивших мне столько раз!
Пронеслись года, как во сне—
И виски в седине.
Над люлькой пела ты...
Дни летят, мчатся дни—стремительны и круты.
Я в беде лишь тебя с надеждою буду звать,
Родная мать.

Вәтәнимдир

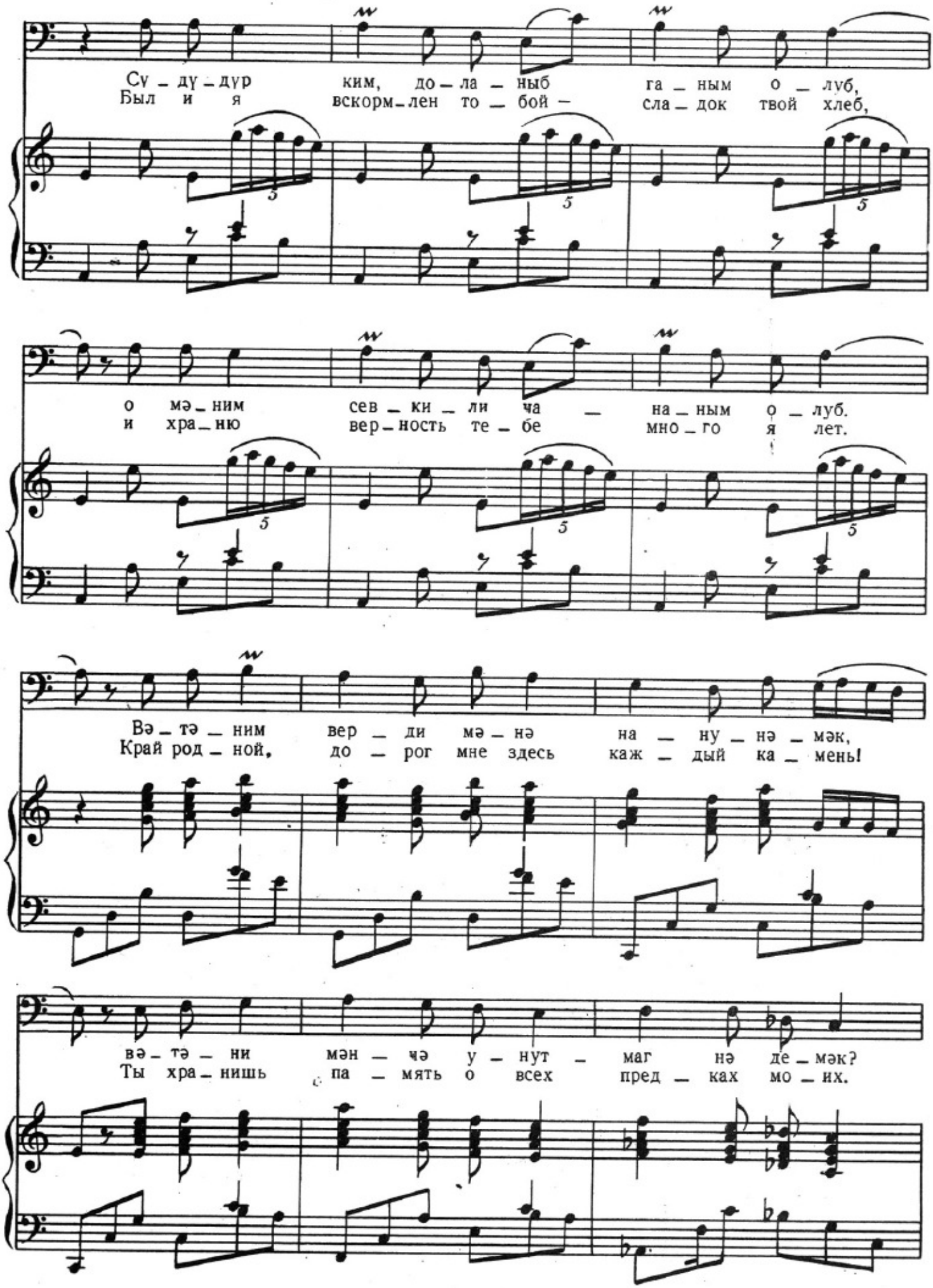
Родина

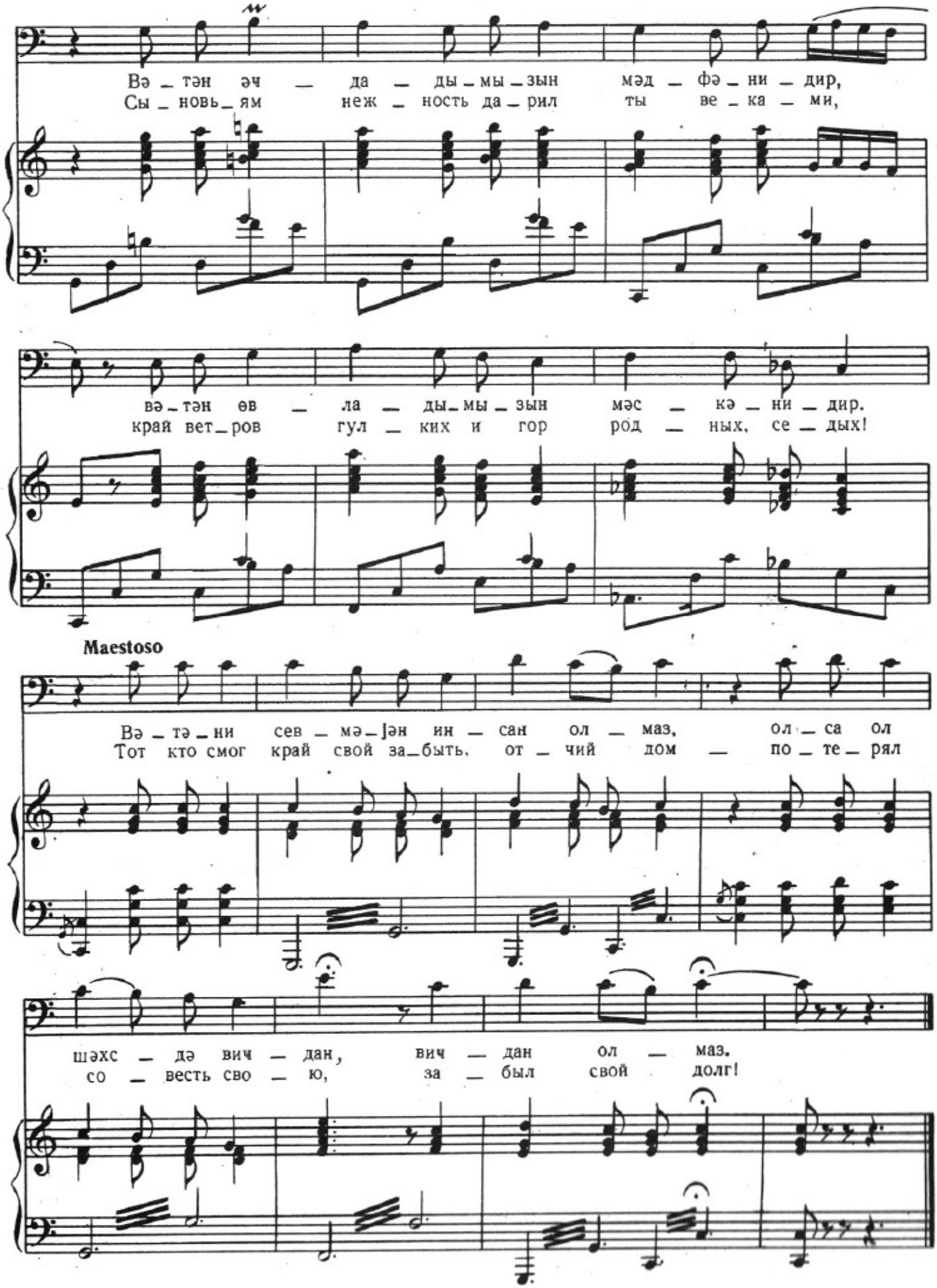
Сөзләри *Аббас Сәһһәтиндир*
Слова *Аббаса Саххата*





*) Бу маһныны бирсәсли хор ифа едә биләр.
Эту песню может исполнять одноголосный хор.

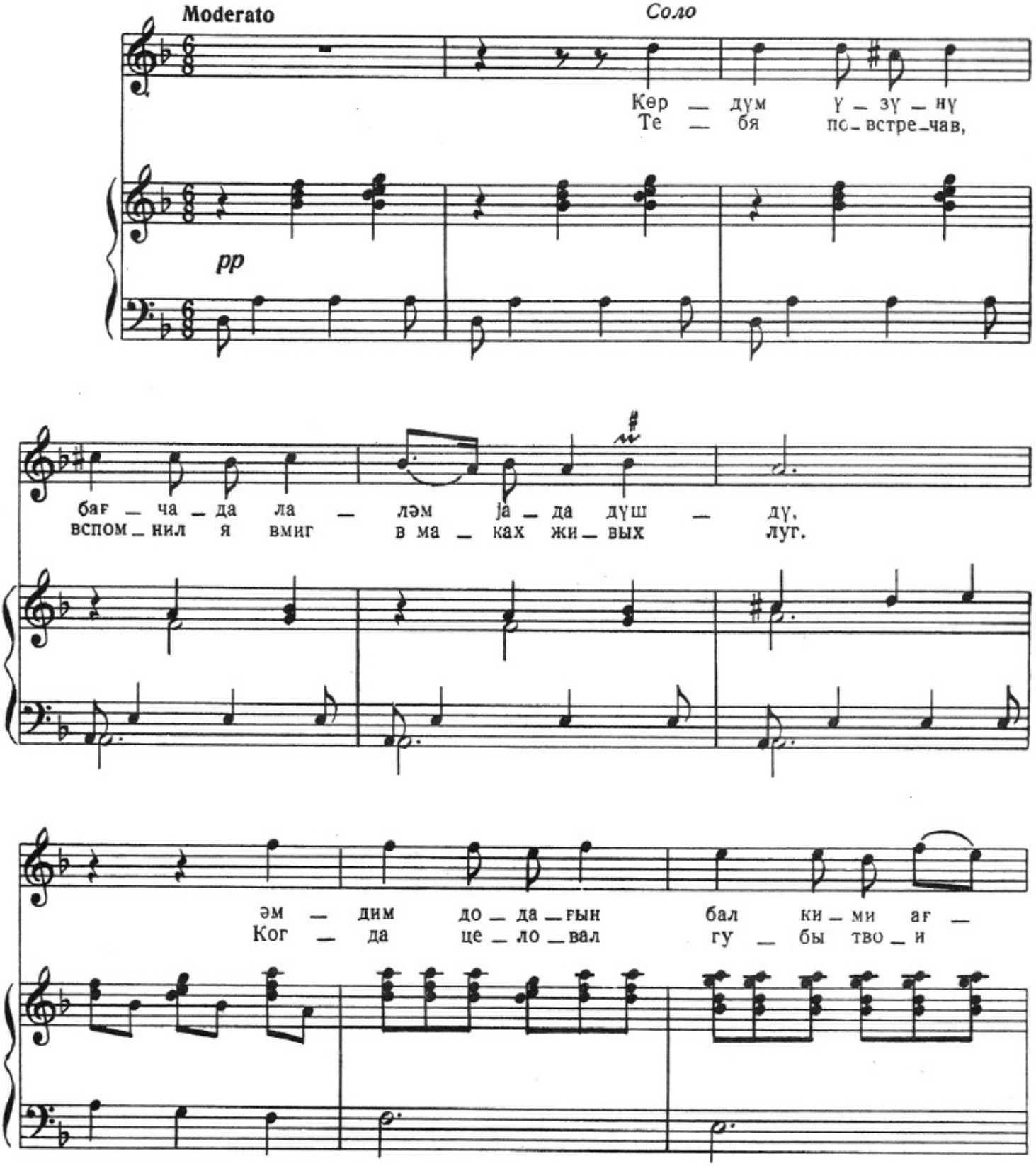

Сy – дy – дур ким, до – ла – ныб га – ным о – луб,
Был и я вскорм – лен то – бой – сла – док твой хлеб,
о мə – ним сев – ки – ли ча – на – ным о – луб.
и хра – ню вер – ность те – бе мно – го я лет.
Вə – тə – ним вер – ди мə – нə на – ну – нə – мəк,
Край род – ной, до – рог мне здесь каж – дый ка – мень!
вə – тə – ни мəн – чə у – нут – маг нə де – мəк?
Ты хра – нишь па – мять о всех пред – ках мо – их.

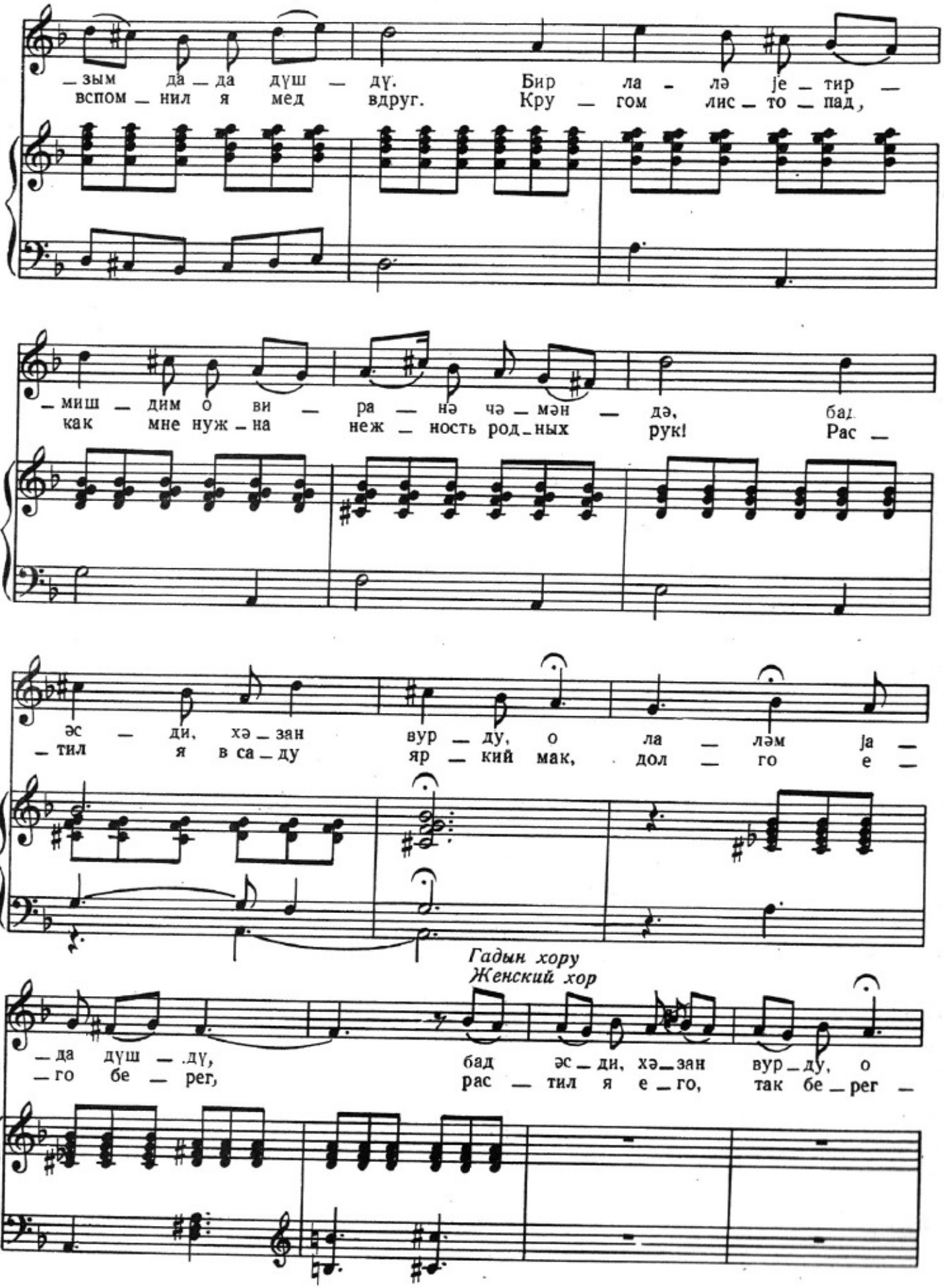

Вә _ тән әч _ да _ ды _ мы _ зын мәд _ фә _ ни _ дир,
Сы _ новь _ ям неж _ ность да _ рил ты ве _ ка _ ми,
вә _ тән өв _ ла _ ды _ мы _ зын мәс _ кә _ ни _ дир.
край вет _ ров гул _ ких и гор род _ ных, се _ дых!
Maestoso
Вә _ тә _ ни сев _ мә _ jән ин _ сан ол _ маз, ол _ са ол
Тот кто смог край свой за _ быть, от _ чий дом _ по _ те _ рял
шәхс _ дә вич _ дан, вич _ дан ол _ маз.
со _ весть сво _ ю, за _ был свой долг!

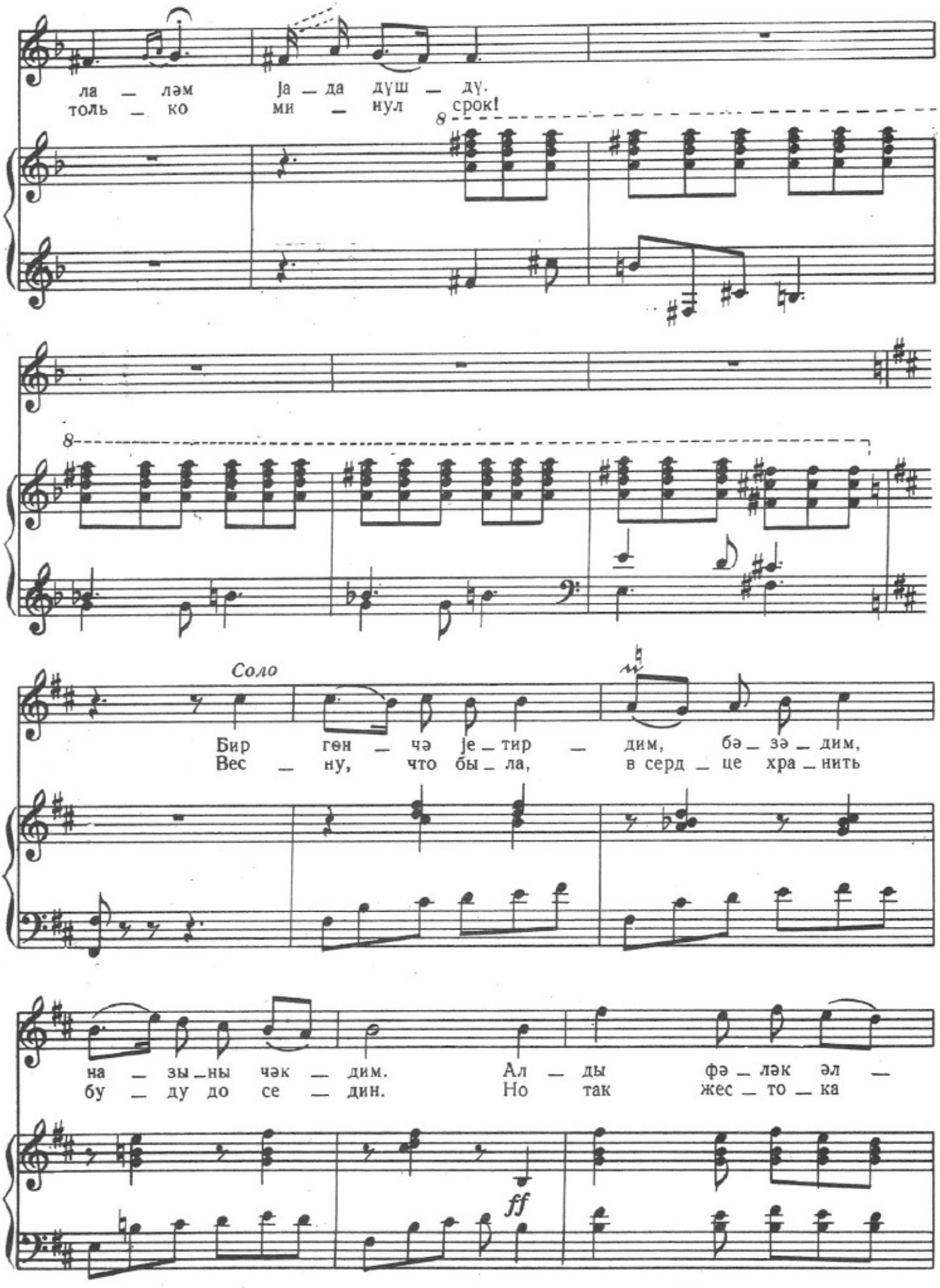
Көрдүм үзүнү

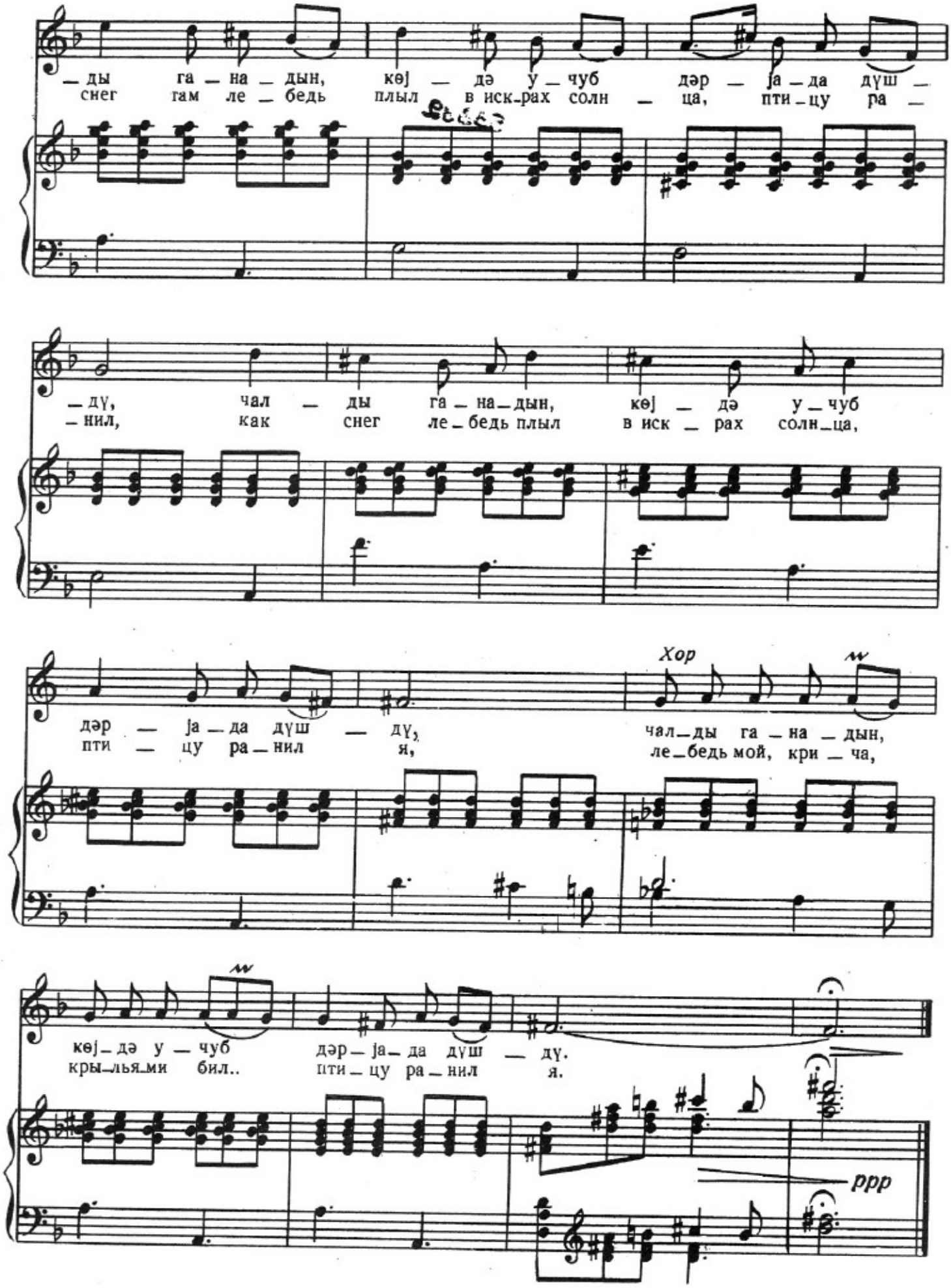
Встретил тебя

Сөзләри *Чәфәр Чаббарлыныңдыр*
Слова *Джафара Джабарлы*




_зым да _ да дүш _ дү. Бир ла - лә jе _ тир _
вспом _ нил я мед вдруг. Кру _ гом лис _ то _ пад,
_миш _ дим о ви _ ра _ нә чә _ мән _ дә, бад
как мне нуж _ на неж _ ность род _ ных рук! Рас _
әс _ ди, хә _ зән вур _ ду, о ла _ ләм jа _
_тил я в са _ ду яр _ кий мак, дол _ го е _
Гадын хору
Женский хор
_да дүш _ .дү, бад әс _ ди, хә _ зән вур _ ду, о
_го бе _ рег, рас _ тил я е _ го, так бе _ рег _


ла _ ләм ја _ да дүш _ дү.
толь _ ко ми _ нул срок!
8
8
Соло
Бир гөн _ чә је _ тир _ дим, бә _ зә _ дим,
Вес _ ну, что бы _ ла, в серд _ це хра _ нить
на _ зы _ ны чәк _ дим. Ал _ ды фә _ ләк әл _
бу _ ду до се _ дин. Но так жес _ то _ ка
ff

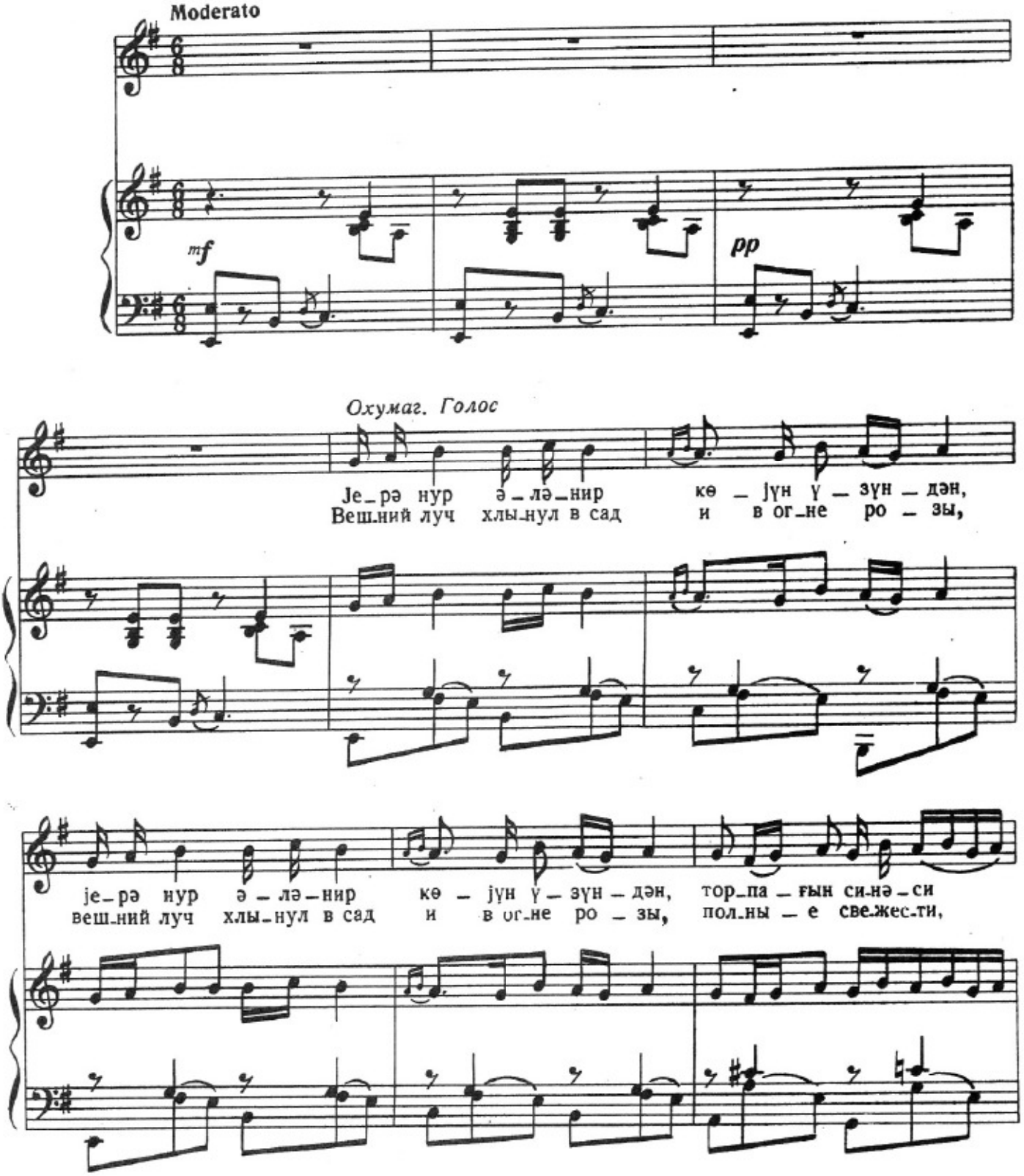

_ды га_на_дын, көj _ дә у_чуб дәр _ ја_да дүш _
снег гам ле _ бедь плыл в иск_рах солн _ ца, пти_цу ра _
_дү, чал _ ды га_на_дын, көj _ дә у_чуб
_нил, как снег ле_бедь плыл в иск _ рах солн_ца,
Хор
дәр _ ја_да дүш _ дү,
пти _ цу ра_нил я,
чал_ды га_на_дын,
ле_бедь мой, кри _ ча,
көj_дә у _ чуб дәр_ја_да дүш _ дү.
кры_лья_ми бил.. пти_цу ра_нил я.
ppp

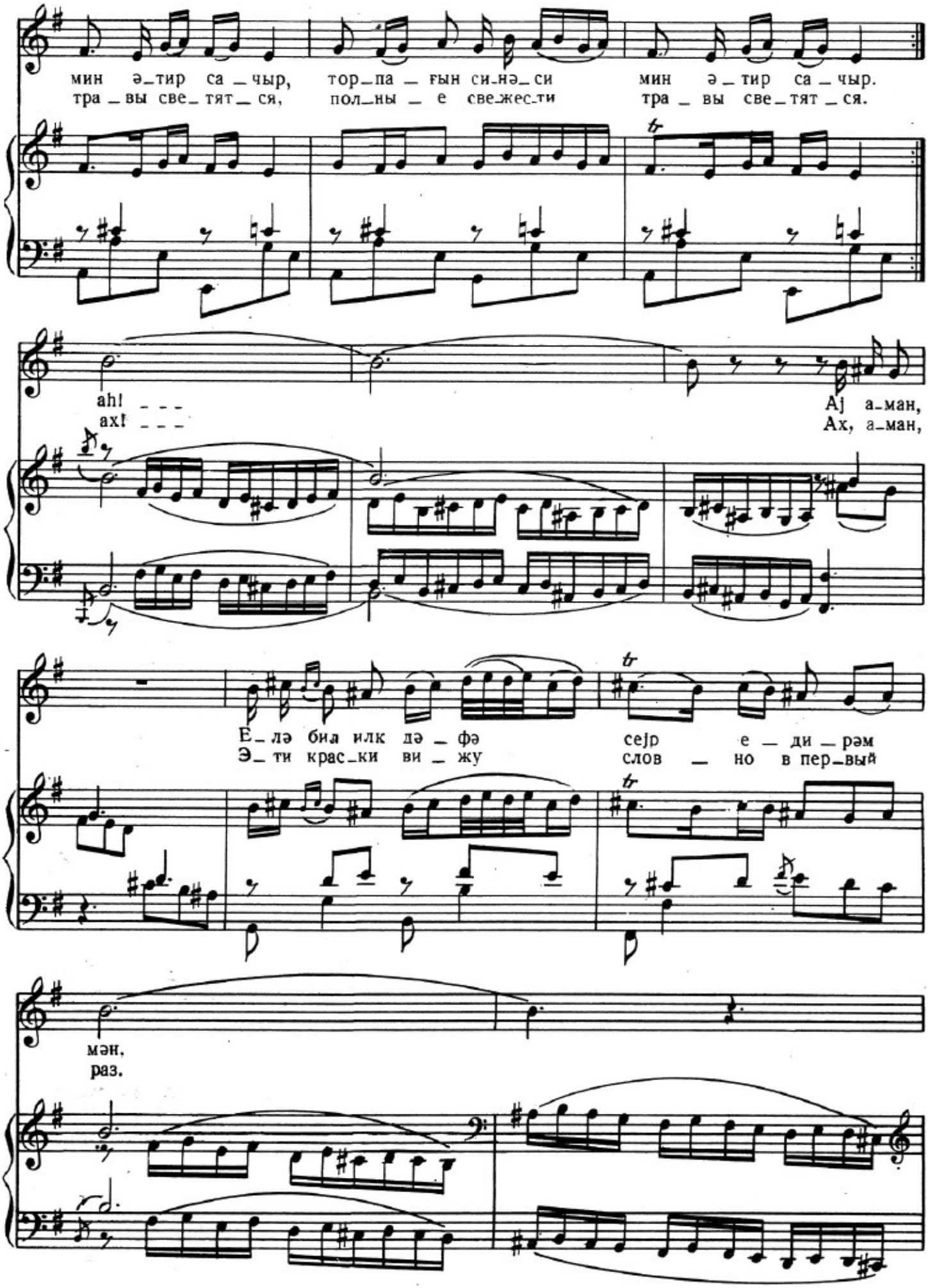
Маһны вә рәгс

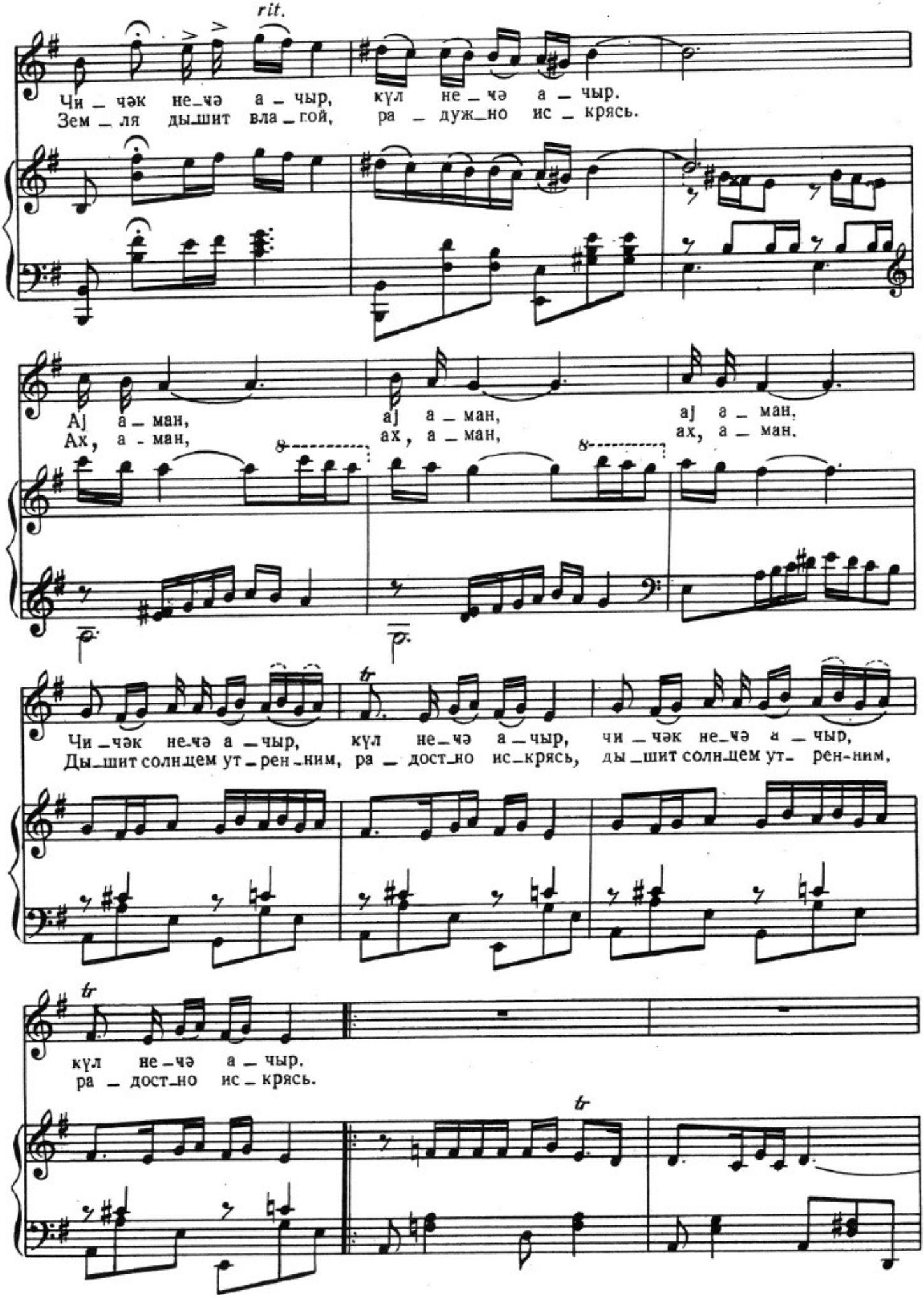
Песня и танец

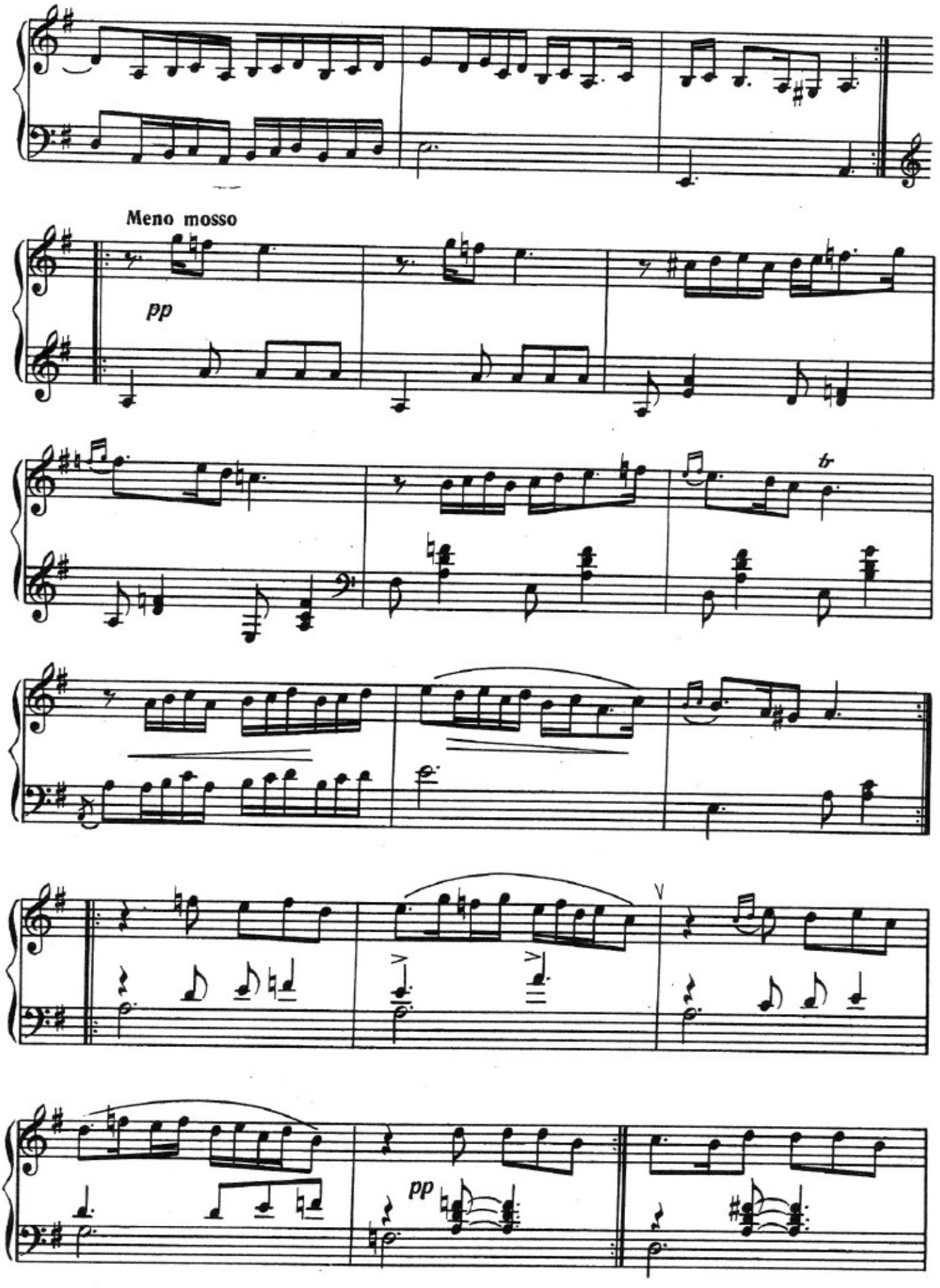
53392

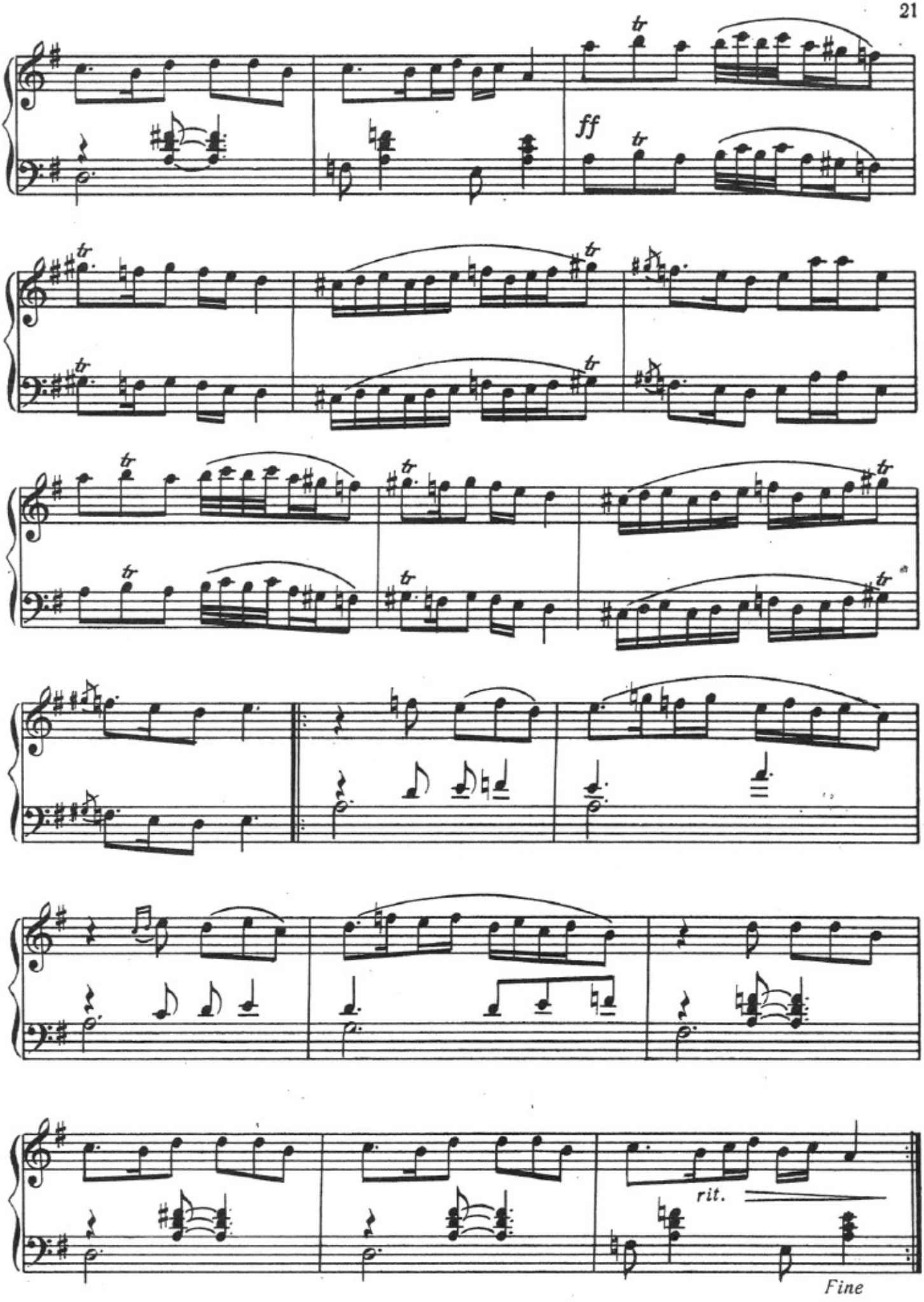
Сөзләри *С. Дадашовундур*
Слова *С. Дадашева*




мин ә_тир са_чыр, тор_па_ғын си_нә_си мин ә_тир са_чыр.
тра_вы све_тят_ся, пол_ны_е све_жес_ти тра_вы све_тят_ся.
ah! _ _ _
ax! _ _ _
Aj а_ман,
Ах, а_ман,
Е_лә бил илк дә_фә сейр е_ди_рәм
Э_ти крас_ки ви_жу слов_но в пер_вый
мән.
раз.


rit.
Чи _ чәк не_чә а _ чыр, күл не _ чә а _ чыр.
Зем _ ля ды_шит вла _ гой, ра _ дуж_но ис _ крясь.
Aj а _ ман, aj а _ ман, aj а _ ман,
Ах, а - ман, ах, а _ ман, ах, а _ ман.
Чи _чәк не_чә а _чыр, күл не_чә а _чыр, чи _ чәк не_чә а _ чыр,
Ды_шит солн_цем ут _ рен _ ним, ра _ дост_но ис_крясь, ды _ шит солн_цем ут_ рен-ним,
күл не _чә а _ чыр.
ра _ дост_но ис _ крясь.

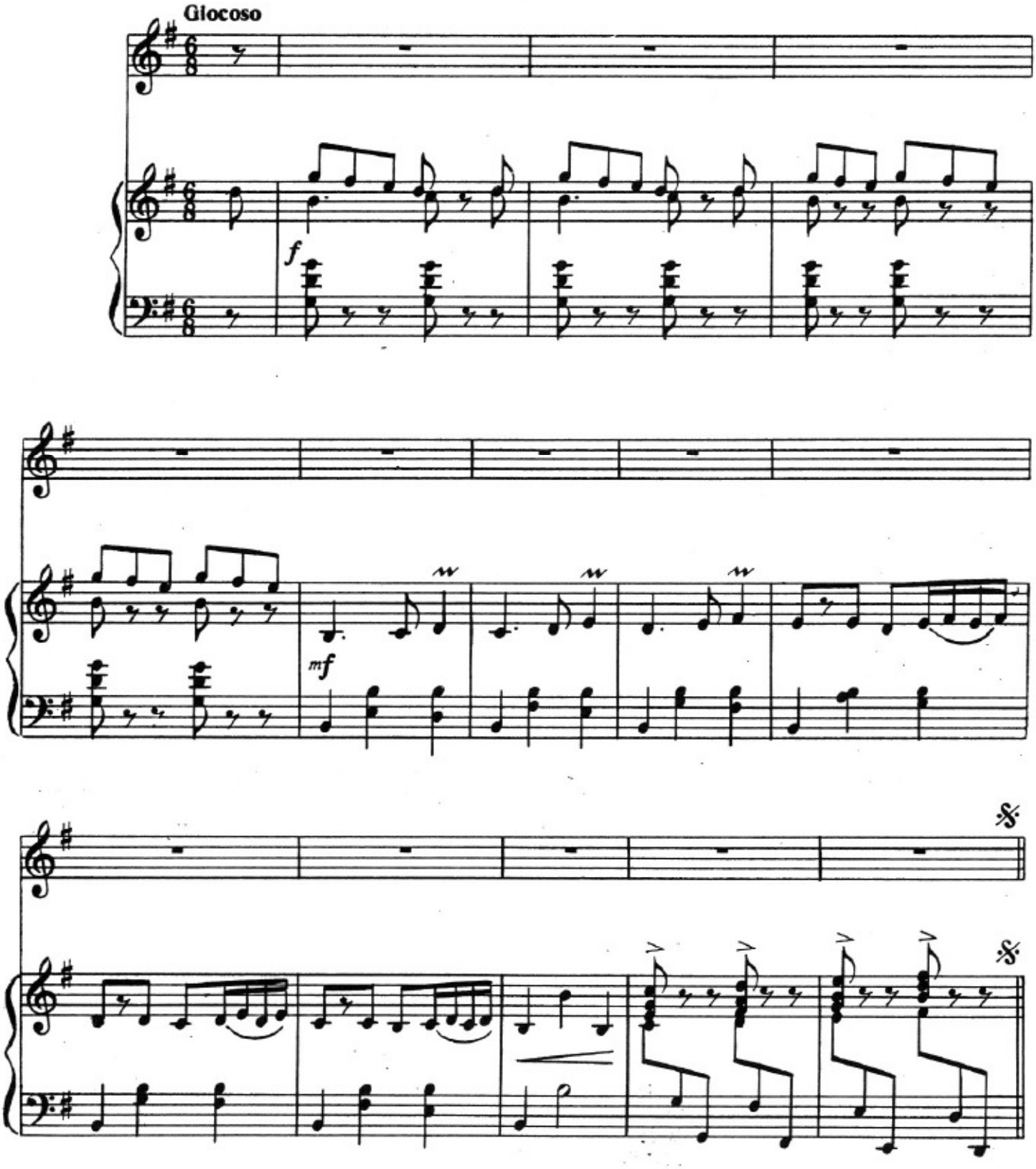

Meno mosso
pp
tr
V
pp

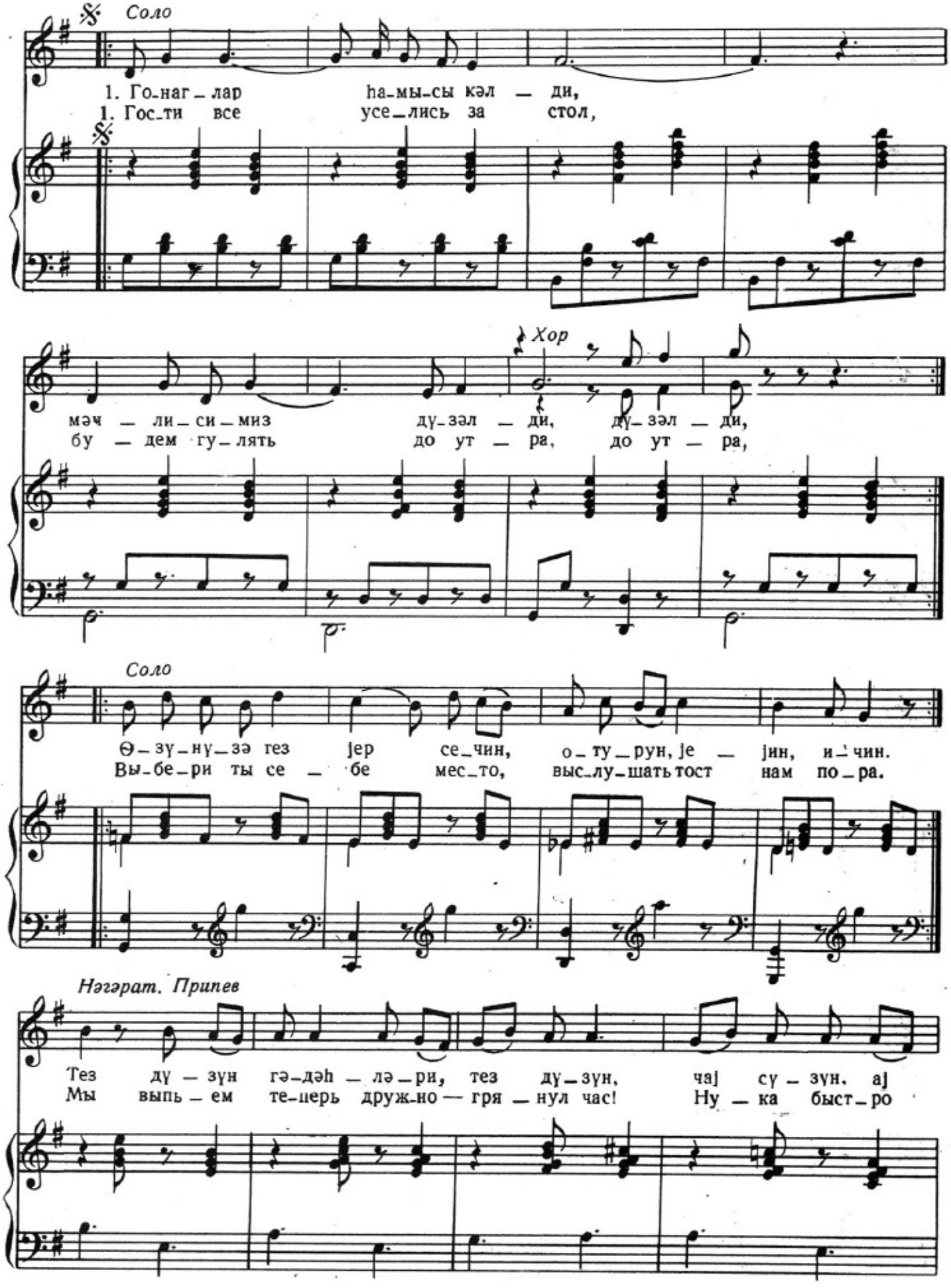

ff
rit.
Fine

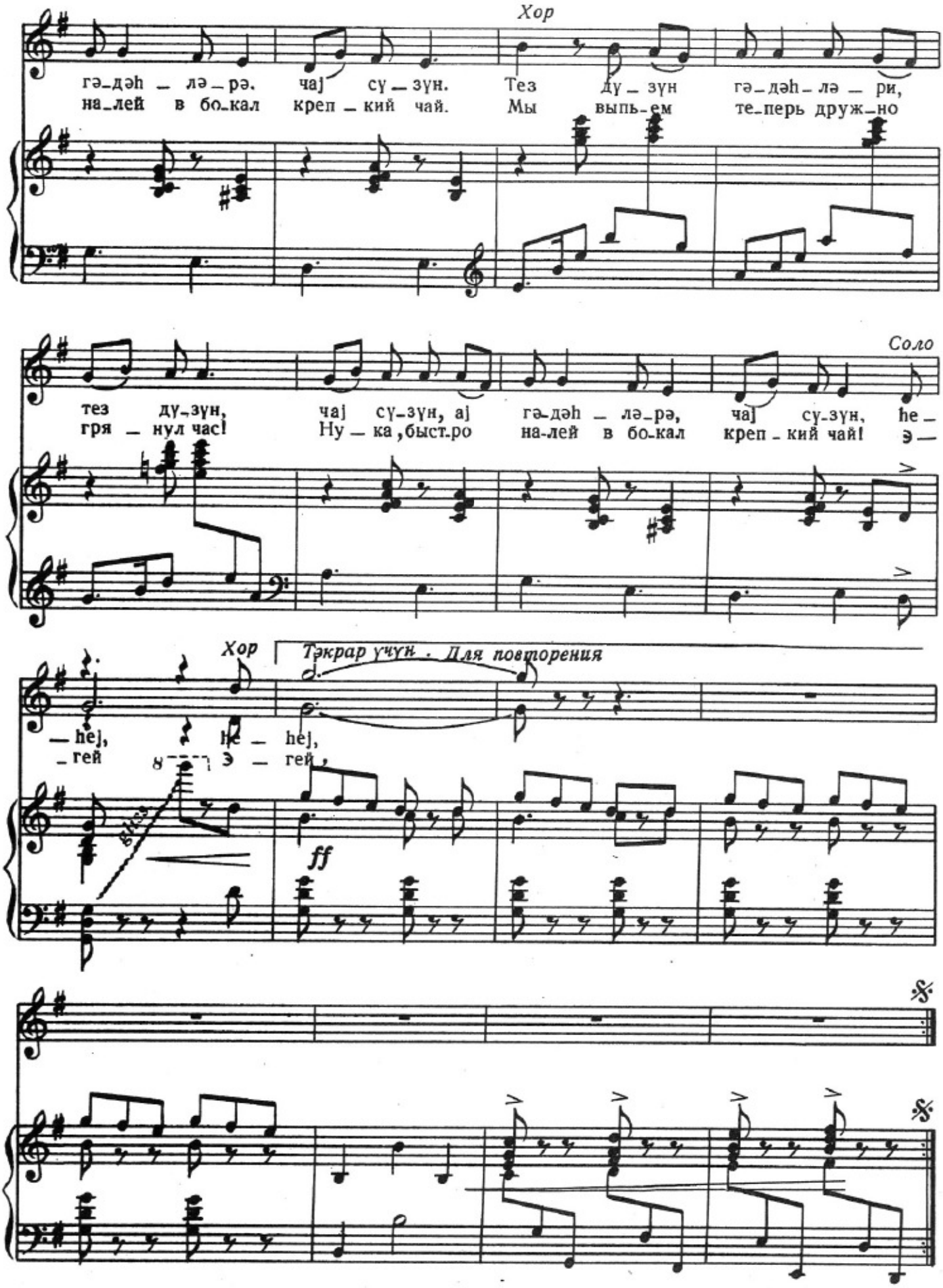
Сүфрә маһнысы

Застольная

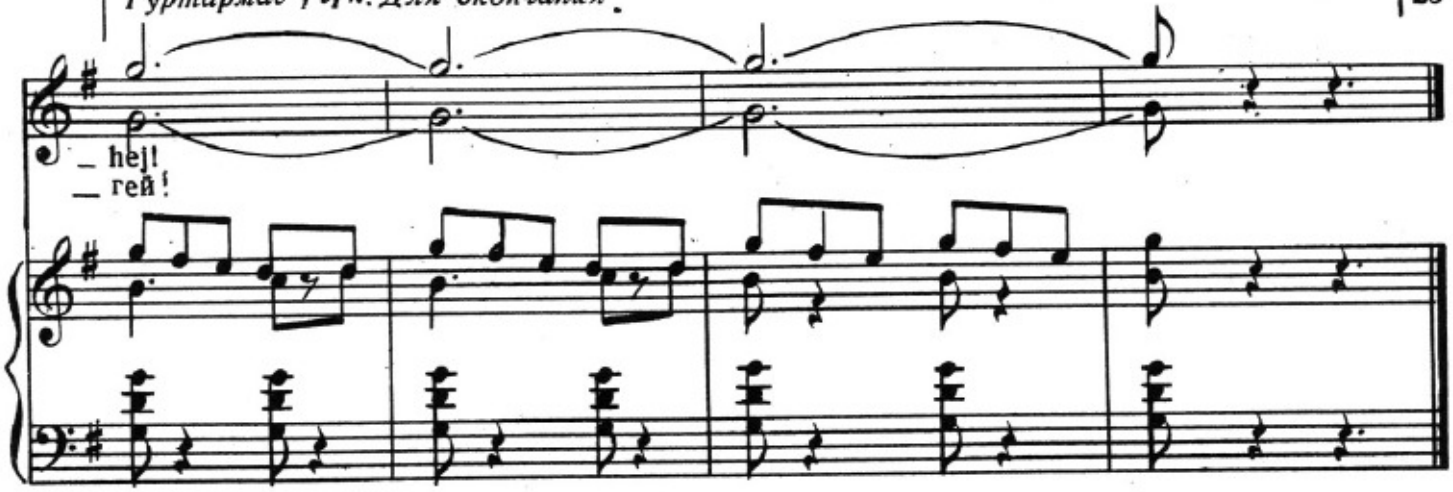
Сөзләрн *Сејфәддин Дағлынындыр*
Слова *Сейфеддина Даглы*




Соло
1. Го_наг_лар hа_мы_сы кәл — ди,
1. Гос_ти все усе_лись за стол,
Хор
мәч — ли_си_миз дү_зәл — ди, дү_зәл — ди,
бу — дем гу_лять до ут — ра, до ут — ра,
Соло
Ө_зү_нү_зә гез jер се_чин, о_ту_рун, jе — jин, и_чин.
Вы_бе_ри ты се — бе мес_то, выс_лу_шать тост нам по_ра.
Нәгәрат. Припев
Тез дү — зүн гә_дәh — лә_ри, тез дү_зүн, чаj сү — зүн. аj
Мы выпь — ем те_перь друж_но — гря — нул час! Ну — ка быст_ро


Хор
гә_дәһ _ лә _ рә. чаj сү _ зүн. Тез дү _ зүн гә _ дәһ _ лә _ ри,
на_лей в бо_кал креп _ кий чай. Мы выпь-ем те_перь друж_но
Соло
тез дү_зүн, чаj сү-зүн, аj гә-дәһ _ лә_рә, чаj сү-зүн, һе _
гря _ нул час! Ну _ ка ,быст.ро на-лей в бо-кал креп _ кий чай! э —
Хор
Тәкрар үчүн . Для повторения
— һej, һе _ һej,
_ гей э — гей,
ff

Гуртармаг үчүн. Для окончания



2. Ичкини тәрк етмишик,
Чүн зәрәрин дәрк етмишик.
Чај олуб инди бизә дост,
Шәнинә сөјләдик тост.

Нәғәрат:

Тез дүзүн гәдәһләри, тез дүзүн,
Чај сүзүн, ај гәдәһләрә, чај сүзүн.

3. Пүррәнкдир өзү дәм верир,
Көр нечә таныш тәм верир.
Таныш кәлир лап рәнки дә,
Гәдәһләрин аһәнки дә.

Нәғәрат:

Тез дүзүн гәдәһләри, тез дүзүн,
Чај сүзүн, ај гәдәһләрә, чај сүзүн.

4. Ај аман, бу нечә ишди,
Әһвалымыз чох дәјишди.
Чајчымыз вуруб баш-ајагмыш,
Чајникдәки конјакмыш.

Нәғәрат:

Тез дүзүн гәдәһләри, тез дүзүн,
Чај сүзүн, ај гәдәһләрә, чај сүзүн.

2. Только чай мы будем пить вновь—
Знаем, друзья, вред вина.
Видимо, хорош чай этот—
С радостью пьют все до дна!

Припев:

Мы выпьем теперь дружно—
грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай!

3. Крепкий чай искрится, как луч,
Терпкий настой нам знаком.
Старые друзья вновь вместе,
Радостью наш полон дом.

Припев:

Мы выпьем теперь дружно—
грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай.

4 Но что вдруг случилось, мой друг?
Просто гостей не узнать.
В чайнике коньяк—о, боже!—
Наш чайчи пьян был опять.

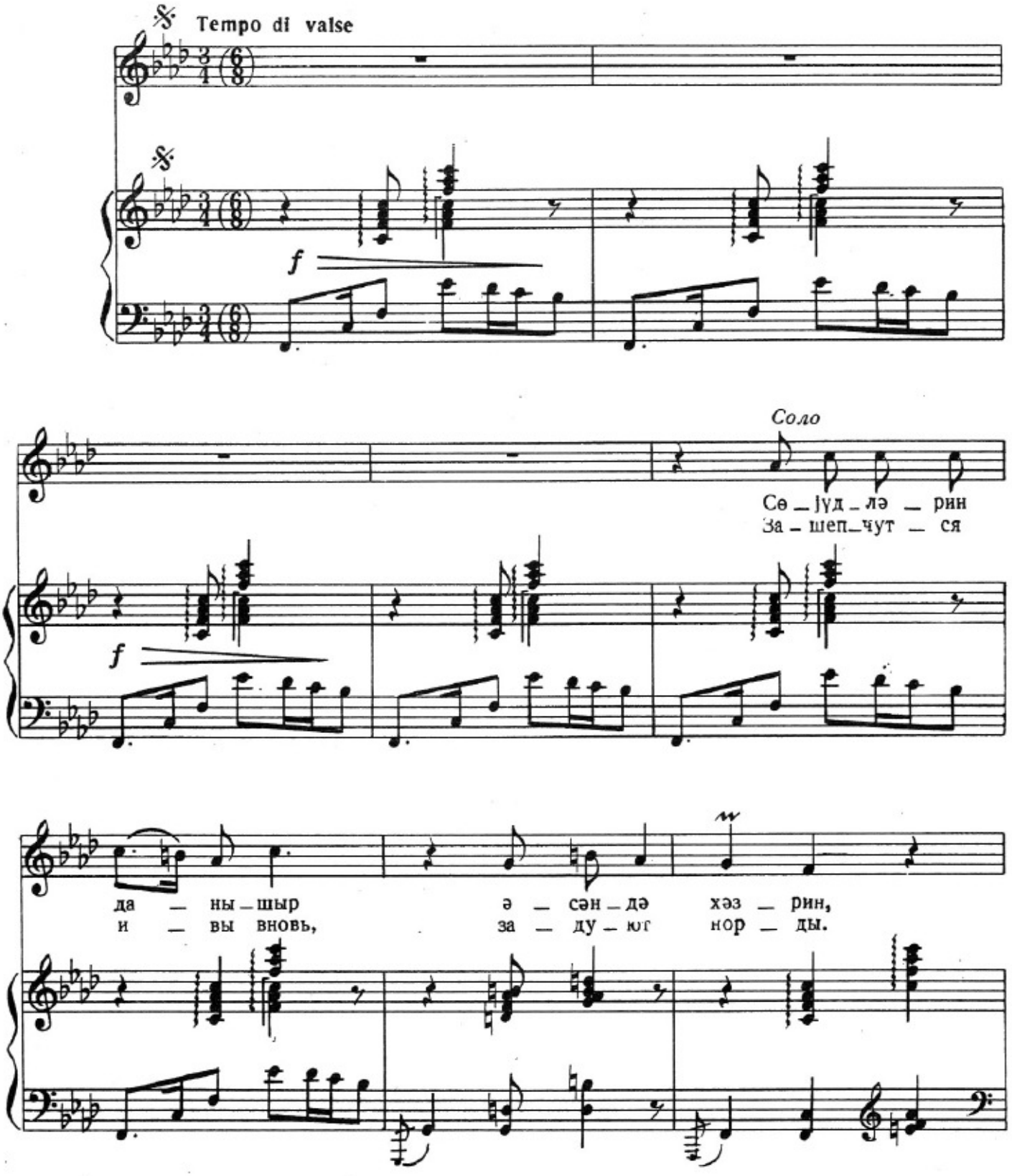
Припев:

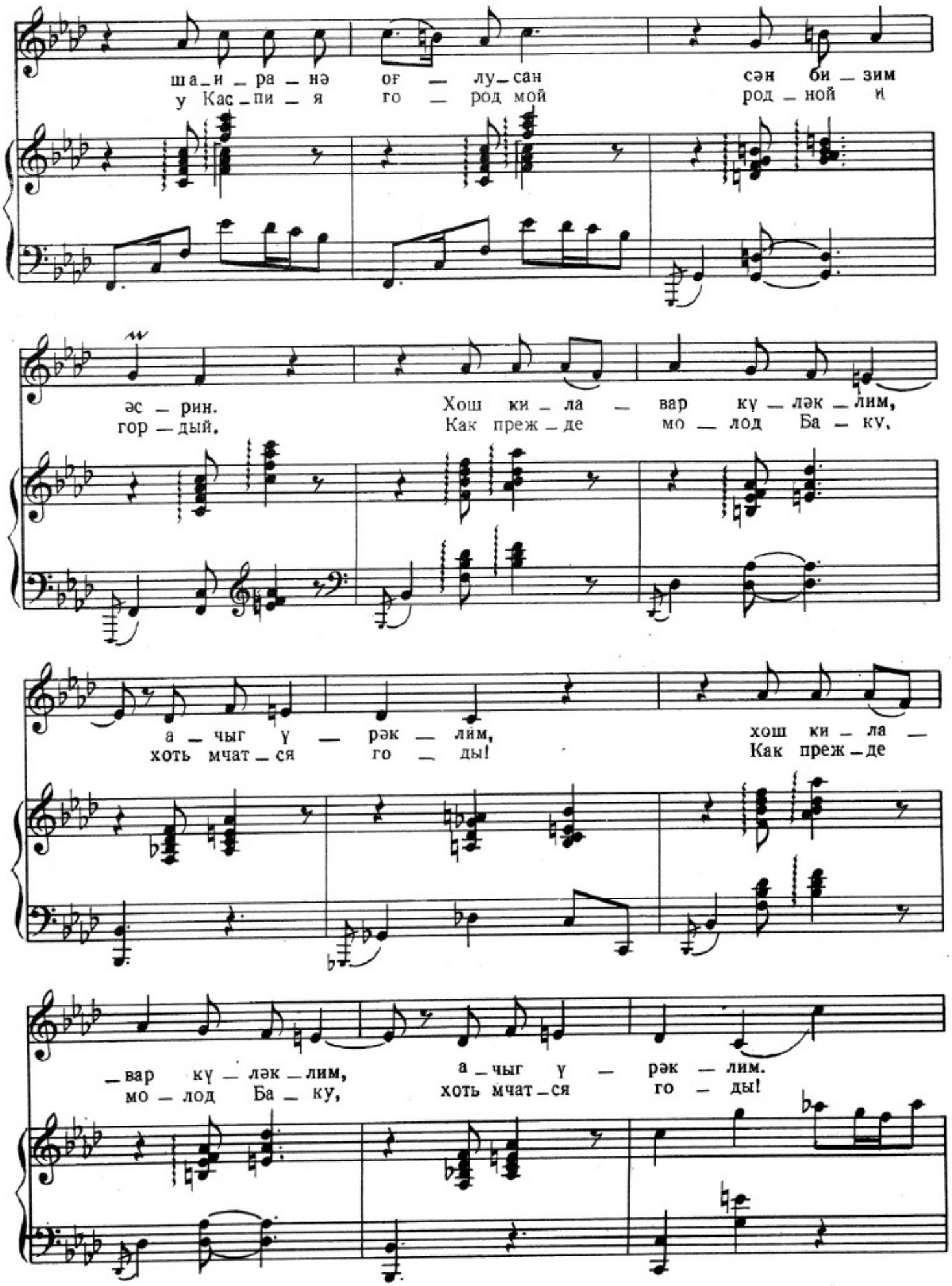
Мы выпьем теперь дружно—
грянул час!
Ну-ка быстро налей в бокал
крепкий чай!

Бакы

Баку

Сөзләри *Ә. Әлибәјлининдир*
Слова *А. Алибейли*
Переводы *А. Халдеева*




ша_и_ра_нә оғ_лу_сан сән би_зим
у Кас_пи_я го_род мой род_ной и
әс_рин. Хош ки_ла_вар кү_ләк_лим,
гор_дый. Как преж_де мо_лод Ба_ку,
а_чыг ү_рәк_лим, хош ки_ла_
хоть мчат_ся го_ды! Как преж_де
_вар кү_ләк_лим, а_чыг ү_рәк_лим.
мо_лод Ба_ку, хоть мчат_ся го_ды!

Нәгәрәт. Припев

Хор

С. Ба — кы, мә — ним шөһ — рә — тим, Ба — кы, мә — ним
Го — род рол — ной, как пес — ня с каж — дой вес — ной

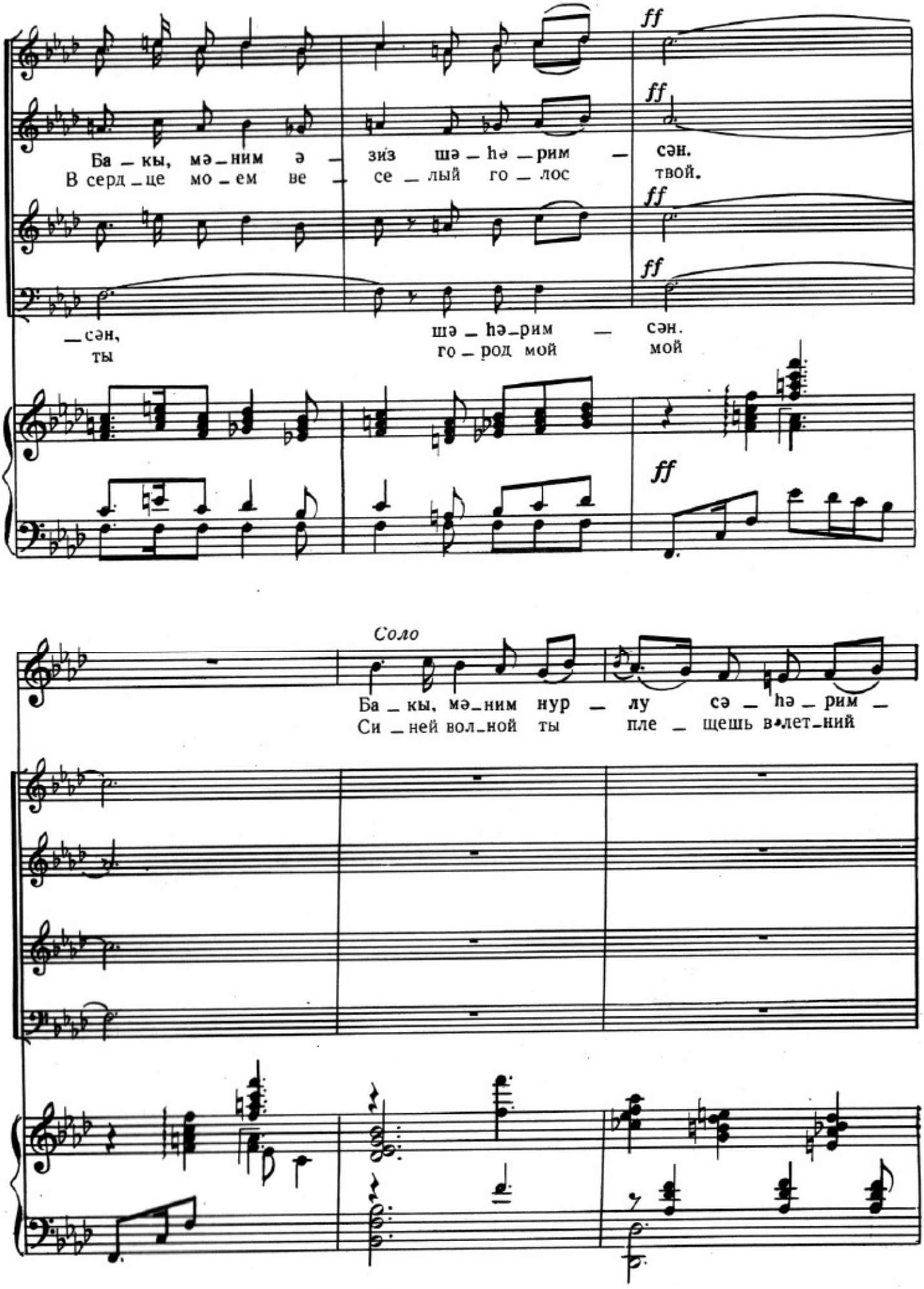
А.

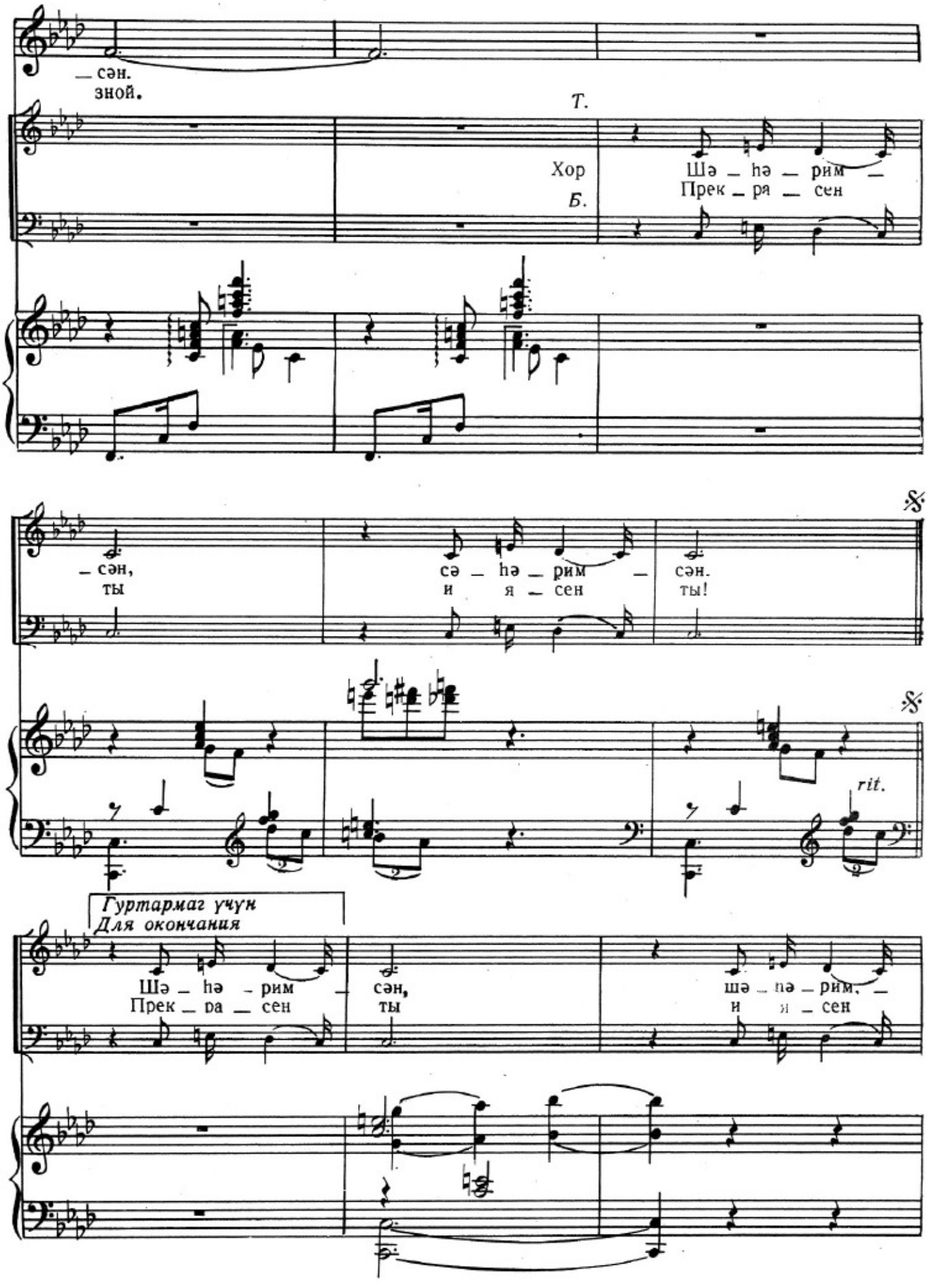
Т.

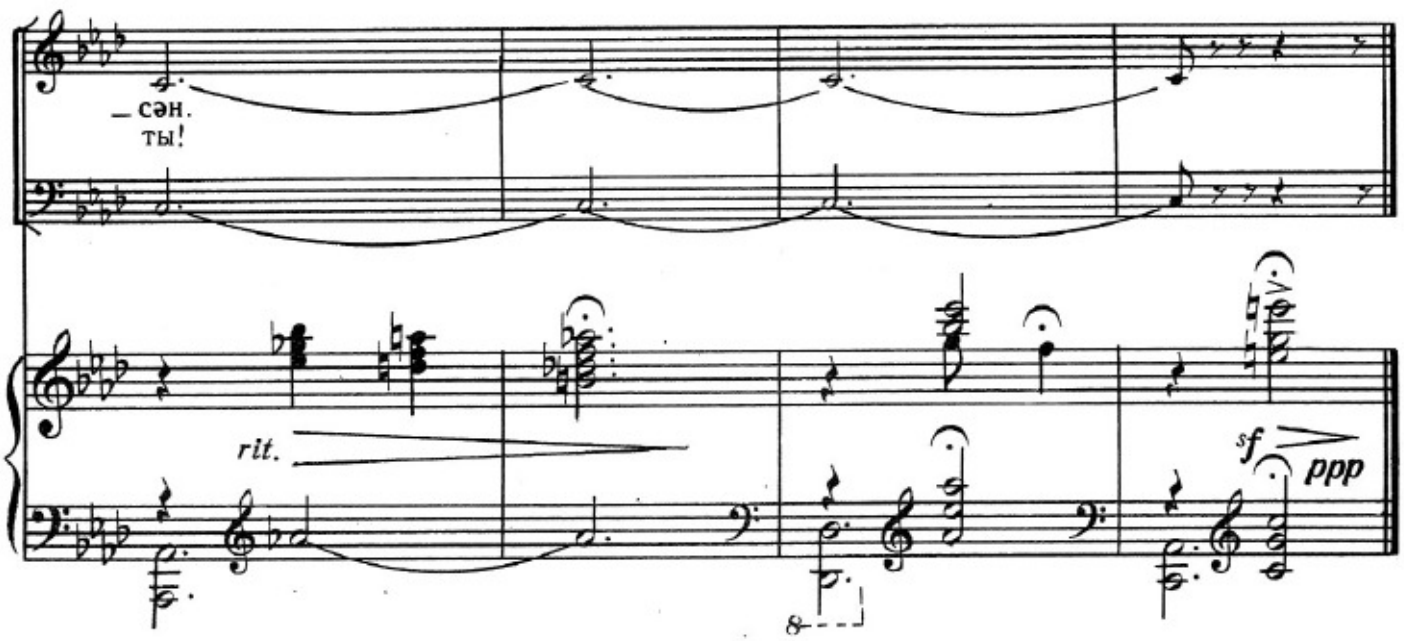
Б.

гүд — рә — тим, Ба — кы, мә — ним ә — зиз шә — һә — рим,
чу — дес — ней, бу — дем всег — да с то — бой мы вмес — те.

сән шә — һә — рим,
ты го — род мой


ff
Ба _ кы, мә _ ним ә _ зиз шә _ һә _ рим _ сән.
В серд _ це мо _ ем ве _ се _ лый го _ лос твой.
_ сән, шә _ һә _ рим _ сән.
ты го _ род мой мой
Соло
Ба _ кы, мә _ ним нур _ лу сә _ һә _ рим _
Си _ ней вол _ ной ты пле _ щешь в лет _ ний


_ сән.
зной.
Т.
Хор
Б.
Шә _ hә _ рим _
Прек _ ря _ сен
_ сән,
ты
сә _ hә _ рим _
и я _ сен
сән.
ты!
rit.
Гуртармаг үчүн
Для окончания
Шә _ hә _ рим
Прек _ ра _ сен
сән,
ты
шә _ hә _ рим, _
и я _ сен



2. Хәзәр сәнин вурғунун, доjмаjыр сәндән,
Кечәләрин нурлудур нечә күндүздән.
Сән, еj дәрjа үрәклим,
Күллү, чичәклим.

Нәғәрат:

Бакы, мәним шөһрәтим,
Бакы, мәним гүдрәтим,
Бакы, мәним әзиз шәһәрим,
Бакы, мәним нурлу сәһәримсән.
Шәһәримсән,
Сәһәримсән.

3. Көзәлләрин мећрибан, гара көзлүдүр,
Өзүн кими мәрданә, бүтөв сөзлүдүр.
Сән, еj ширин диләклим,
Шаир үрәклим.

Нәғәрат:

Бакы, мәним шөһрәтим,
Бакы, мәним гүдрәтим,
Бакы, мәним әзиз шәһәрим,
Бакы, мәним нурлу сәһәримсән.
Шәһәримсән,
Сәһәримсән.

2. Влюблен в тебя Каспий наш и звонкий ветер.
Дороже мне и милей—ты всех на свете!
Ты ночью в ярких огнях,
Как утром—светел.

Припев:

Город родной, как песня,
С каждой весной чудесней.
Будем всегда с тобой мы вместе.
В сердце моём—веселый голос твой.
Синей волной ты плещешь в летний зной.
Прекрасен ты
И ясен ты!

3. Красавицы, как во сне, проходят рядом,
Улыбки их озорны, прекрасны взгляды.
Ты радость моя, Баку,
Моя отрада!

Припев:

Город родной, как песня,
С каждой весной чудесней.
Будем всегда с тобой мы вместе.
В сердце моем—веселый голос твой.
Синей волной ты плещешь в летний зной.
Прекрасен ты
И ясен ты!

Гијм. 42 гәп.
Цена 42 коп.

9—8
667—66 *М*

Редактору *Ш. Кәримова*
Әдәби редактору *К. Кәләнтәрли*
Корректору *Е. Талыбова*

Рәссамы *М. Гумријев*
Бәдии редактору *А. Козлов*
Техники редактору *Р. Овсепјан*

Чапа имзаланмыш 21/V-1966-чы ил. Кағыз форматы 62×94. Чап вәрәги 4,0. Сифариш 662. Тиражы 500.

Азәрбајчан ССР Назирләр Совети јанында Мәтбуат Комитәсинин 26 комиссар адына мәтбәәси.
Бакы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.